



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 14

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

“Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei
da terra do Egito” (Numbers 15:41)



A declaração duplicada “Eu sou Havayá, teu D'us” no final da seção de tsitsit fala de duas recompensas: o Gan Éden, o deleite da Torá que é atraído por meio de “cabelos” e contrações, e a Ressurreição, a própria essência do deleite supremo, a “vestimenta branca como a neve”, que é atraída por meio das mitsvot práticas e, por isso, será revelada no corpo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/14/

A IDEIA CENTRAL

A declaração duplicada “Eu sou Havayá, teu D'us” no final da seção de tsitsit fala de duas recompensas: o Gan Éden, o deleite da Torá que é atraído por meio de “cabelos” e contrações, e a Ressurreição, a própria essência do deleite supremo, a “vestimenta branca como a neve”, que é atraída por meio das mitsvot práticas e, por isso, será revelada no corpo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que a seção de tsitsit diz duas vezes “Eu sou Havayá, teu D'us”, e por que a recompensa principal é na Ressurreição, quando as almas que já desfrutam do Gan Éden retornam aos corpos? O maamar começa com o deleite. Todo prazer físico é apenas o refugio do deleite supremo, selecionado por anjos chamados “entranhas” e oculto por este mundo, assim como uma casca esconde seu fruto; o riso de Rabi Akiva diante de Roma mostra quão grande deve ser o deleite interior, e a descida existe para que a luz venha da escuridão e um amor maior, do seu oposto. Do ruído do serviço realizado embaixo são atraídos dois tipos de שער: o “cabelo” à esquerda, a Torá, um fluxo contraído de deleite para Chochmá, que é o deleite do Gan Éden; e o “portão” à direita, as mitsvot, as “vestimentas” do Rei, atraídas da essência do deleite acima da sabedoria por meio de atos físicos, pois o fim está encravado no princípio, como no caso das oferendas e da caridade. Tsitsit contém ambos: o talit como vestimenta e os fios como cabelos; por isso, “Eu” é dito duas vezes: uma vez para o Gan Éden, “para ser vosso D'us (Elokim)”, e uma vez para a Ressurreição, revelada no corpo.

ESQUEMA

- 1 As perguntas: o duplo “Eu sou Havayá” e a recompensa** ¶1-2
“Eu sou Havayá” significa “fiel para pagar a recompensa”, mas por que é dito duas vezes, e somente em relação a tsitsit? A recompensa principal é na Ressurreição; por que, porém, as almas no Gan Éden se beneficiariam ao retornar aos corpos, e por que a Ressurreição é igual para todo Israel, enquanto o Gan Éden tem muitos níveis?
- 2 O prazer físico como refugio do deleite supremo** ¶3-5
Asher, na bênção sobre as mitsvot, significa deleite, a fonte das mitsvot. Todo prazer físico é o refugio desse deleite, selecionado por anjos chamados “entranhas” e revestido de prata e ouro, enquanto sua parte interior vai para o Gan Éden e para a Torá e as mitsvot. Rabi Akiva riu diante da prosperidade de Roma: se o refugio é tão grande, quanto maior deve ser o deleite interior.

3 Luz da escuridão, amor do oposto

¶6-7

A descida se dá em benefício da luz que vem da escuridão, como no caso dos baalei teshuvá e do segundo deleite do rei, com o retorno do filho. Os Serafim, que compreendem, permanecem em silêncio, enquanto os Ofanim, nos mundos de ocultação, elevam-se com grande ruído, modelo para as bênçãos antes do Shemá.

4 O cabelo e a vestimenta: Torá e mitsvot

¶8-9

O ruído (ra'ash) do serviço atrai שער: o portão à direita e o cabelo à esquerda. A Torá é o “cabelo”, um fluxo contraído do deleite supremo para Chochmá, que é o deleite do Gan Éden; as mitsvot são as “vestimentas brancas como a neve”, provenientes da essência do deleite, oculta da sabedoria e atraída somente por meio de atos, os 620 pilares de luz.

5 Oferendas e caridade

¶10-11

Um animal físico, cuja raiz está acima de Daat, expia atraindo o nível “diante de Havayá”, os Treze Atributos. A caridade estabelece a paz entre opostos, e muitas pequenas moedas e ações se unem em uma só vestimenta, como a neve, formada de muitos flocos.

6 Tsitsit: vestimenta e cabelo

¶12-15

Tsitsit, equivalente a todas as mitsvot, contém ambos os níveis: o talit é a vestimenta do Rei, e os trinta e dois fios são os cabelos, os caminhos da sabedoria. “Para que vos lembreis” faz de um judeu um homem, um doador, que atrai a Luz Infinita para a Torá ao estudá-la por seu próprio mérito, desde que não se desvie seguindo o coração e os olhos.

7 Os dois “Eu”: Gan Éden e a Ressurreição

¶16-18

Ani (“Eu”) é ayin, a fonte oculta, que é verdadeiramente una com Havayá. O primeiro “Eu sou Havayá, teu D'us”, junto com “para ser vosso D'us (Elokim)”, é a recompensa do Gan Éden por meio de cabelos e contrações; o segundo é a recompensa da Ressurreição, a essência do deleite, as coroas sobre as cabeças dos justos, que agora são apreendidas somente pela fé e reveladas no corpo porque são atraídas por meio das mitsvot físicas.

CONCEITOS-CHAVE

o deleite supremo תענוג העליון

O próprio deleite de D'us, fonte de todos os deleites; as mitsvot são atraídas dele, e todo prazer inferior provém dele.

o refugio do deleite פסולת התענוג

O resíduo do deleite supremo que desce por meio dos poderes celestiais até os prazeres físicos e a riqueza, chegando até mesmo àqueles que transgridem Sua vontade.

cabelo e portão שער

As mesmas letras de ra'ash, ruído: se'ar, “cabelo”, à esquerda, a Torá como fluxo contraído de deleite para Chochmá; e sha'ar, “portão”, à direita, as mitsvot, por meio das quais o próprio Rei é revelado.

Suas vestimentas brancas como a neve לבושיה כתלג

חירר

As mitsvot como vestimentas: como uma vestimenta, oculta sua raiz, a essência do deleite; e, como a neve, são formadas por muitos pequenos atos que se unem em um só.

a essência do deleite עצמיות התענוג

O deleite em si, acima da contração, da divisão e da sabedoria; é a recompensa da Ressurreição, apreendida agora somente pela fé.

seu fim está encravado em seu princípio נערץ סופן בתחלתן

בתחלתן

O nível mais baixo está ligado ao mais alto; assim, os atos físicos, as oferendas e as mitsvot alcançam a fonte mais elevada.

ruído רעש

O serviço tumultuado daqueles que não veem a Divindade, como os Ofanim e o clamor do baal teshuvá “com maior força”, que atrai de cima.

As perguntas: o duplo “Eu sou Havayá” e a recompensa

1 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי¹ אתכם מארץ מצרים² כו'. אני ה' אלקיכם. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל מקום שנאמר אני ה' פ"י אני הוא שנאמן לשלם שכר.

“Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”, etc. “Eu sou Havayá, vosso D'us.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, em todo lugar onde está escrito “Eu sou Havayá”, o significado é: “Eu sou Aquele que é fiel para pagar a recompensa.”

O maamar começa com o versículo final da seção de tsitsit, que termina, depois de “para ser vosso D'us”, repetindo: “Eu sou Havayá, vosso D'us”. Os Sábios interpretam as palavras “Eu sou Havayá” como uma promessa: D'us é Aquele em quem se pode confiar para pagar a recompensa pelas mitsvot.

ולהבין ענין הכפל שכפל לומר ב' פעמים אני הוי' כו' ועוד מפני מה לא נזכר זה רק בציצית.

E [é preciso] compreender a questão da repetição: por que o versículo repete duas vezes “Eu sou Havayá”, etc.; e, além disso, por que isso é mencionado apenas em relação aos tsitsit.

São levantadas duas perguntas: por que o versículo diz “Eu sou Havayá” duas vezes, e por que essa expressão duplicada aparece somente na seção dos tsitsit?

אך הנה כתיב היום לעשותם³ היינו היום בעוה"ז ולמחר לקבל שכרם⁴ היינו בג"ע [בגן עדן] ותחיית המתים ועיקר קיבול השכר הוא לזמן התחייה.^{5,6,7}

No entanto, está escrito: “Hoje, para cumpri-las”; isto é, hoje, neste mundo; “e amanhã, para receber sua recompensa”; isto é, no Gan Eden e na Ressurreição dos Mortos. E o recebimento principal da recompensa ocorre no tempo da Ressurreição.

Os Sábios interpretam “hoje, para cumpri-las” como significando que este mundo é o tempo para cumprir as mitsvot, enquanto a recompensa vem “amanhã”, no Mundo Vindouro. Esse “amanhã” inclui tanto o Gan Eden, onde a alma recebe recompensa após a morte, quanto a Ressurreição dos Mortos. O Alter Rebe afirma que a recompensa principal vem na Ressurreição, conforme a opinião do Ramban em Sha'ar HaGemul.

2 וצ"ל מהו השכר והגמול שהנשמות היושבים בג"ע [בגן עדן] ומתענגים על ה' כמו נשמות האבות⁸ אברהם יצחק ויעקב⁹ משה ואהרן וכיוצא בהם במה שיצטרכו להתלבש בגופים ולחיות ע"פ האדמה.

E é preciso compreender: qual é a recompensa e a retribuição para as almas que repousam no Gan Éden e se deleitam em D'us, como as almas dos Patriarcas Avraham, Yitzchak e Yaakov, de Moshe e Aharon, e de outros como eles, ao terem de se revestir em corpos e viver sobre a face da terra?

A primeira dificuldade: as almas dos grandes tsadikim, como os Patriarcas, Moshe e Aharon, já se deleitam na Divindade no Gan Éden, livres do corpo. Como pode ser uma recompensa para elas voltar a corpos e viver na terra na Ressurreição, o que parece um retrocesso?

גם מפני מה יש חילוקי מדרגות ג"ע [גן עדן] עליון וג"ע [וגן עדן] תחתון ויש כמה עליות עילוי אחר עילוי ותחיית המתים הוא בשוה לכל ישראל¹⁰ כמאמרם כל

Além disso: por que há diferentes níveis, o Gan Éden superior e o Gan Éden inferior, e várias ascensões, uma elevação após outra, enquanto a Ressurreição dos Mortos é igual para todo Israel, como disseram [os Sábios]: “Todo

Uma segunda dificuldade: o Gan Éden tem muitos níveis, um Gan Éden inferior e outro superior, e ascensão após ascensão, cada alma de acordo com seu nível. No entanto, a Ressurreição parece ser igual para todo Israel, como começa a Mishná: “Todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro.”

ישראל יש להם חלק¹¹ לעוה"ב [לעולם הבא]¹² רק ואלו שאין להם חלק¹³ כו' הכופר בתח"ה [בתחיית המתים] מדה כנגד מדה הוא כפר כו'.

Israel tem uma parte no Mundo Vindouro”, exceto “e estes são os que não têm parte”, etc., “aquele que nega a Ressurreição dos Mortos”: medida por medida, “ele a negou”, etc.

A Mishná então enumera aqueles que não têm parte, começando por quem nega a Ressurreição, e o Talmud explica que, medida por medida, por tê-la negado, não terá parte nela. Aqui, entende-se que o “Mundo Vindouro” da Mishná se refere à Ressurreição, que todo Israel merecerá igualmente; isso parece fazer dela uma recompensa menor do que o Gan Éden, com seus muitos níveis.

SEÇÃO 2 • 113-5

O prazer físico como refugio do deleite supremo

3 והנה בברכת המצות תיקנו לומר אשר קדשנו במצותיו כו' פי' אשר הוא לשון תענוג¹⁴ ואושר

Agora, na bênção sobre as mitsvot, [os Sábios] instituíram que se diga: “Que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”, etc. O significado é que asher é um termo que designa deleite e felicidade (osher),

Toda bênção sobre uma mitsvá diz: “Que (asher) nos santificou com Seus mandamentos.” O Alter Rebe entende asher como relacionado a osher, felicidade e deleite; assim, a bênção aponta para o deleite do qual as mitsvot provêm.

וכמו באשרי^{15,16} כו' והוא מקור המצות שמשם הם נמשכים [ועמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמן]¹⁷.¹⁸

como em “Em minha felicidade (be’oshri)”, etc. E esse é a fonte das mitsvot, de onde elas emanam. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “Eu estava ao Seu lado como um educando”.]

Quando Lea deu ao filho o nome Asher, disse: “be’oshri, em minha felicidade”, o que mostra que asher é uma palavra ligada à felicidade. Esse deleite superno é a fonte das mitsvot, e o trecho entre colchetes encaminha o leitor a outro discurso em Likkutei Torah sobre o mesmo tema.

והענין כי הנה התענוג נמצא בכל גשמיות שבעולם השפל וכמו שאנו רואים שיש בחי' תענוג בכל חושי הנפש ראייה שמיעה ריח דבור וכמה מיני תענוגים יש בראיה מצוירים ומראות כו'

A explicação é a seguinte: o deleite encontra-se em toda a materialidade do mundo inferior, como vemos que há um aspecto de deleite em todos os sentidos da alma — visão, audição, olfato e fala — e quantas espécies de deleite existem na visão, a partir de imagens e paisagens, etc.;

Para explicar a fonte das mitsvot, o Alter Rebe começa examinando o deleite em nosso mundo. Cada sentido pode proporcionar prazer, e os olhos, por si sós, deleitam-se com muitos tipos de imagens e paisagens.

וכן בשמיעה מקול ערב כו' וכן חוש הטעם חוץ יטעם אוכל¹⁹ כו' מתוק הוא לנפש²⁰ וכה"ג [וכהאי גוונא] יש בחי' תענוג בכל חומר הגשמי שבעולם והוא בחי' פסולת התענוג העליון

e igualmente na audição, por meio de uma voz agradável, etc.; e também no sentido do paladar: “o palato prova o alimento”, etc., “ele é doce para a alma”. De modo semelhante, há um aspecto de deleite em toda a matéria física do mundo; esse é o nível dos resíduos do deleite superno.

O ouvido aprecia uma voz agradável, e o palato, alimentos saborosos. Ainda assim, todo o prazer do mundo físico é apenas os “resíduos” (pesólet), aquilo que sobra e é descartado, do deleite do Alto.

והנה באמת בחינת התענוג הגשמי הוא נמשך מבחי' התענוג הרוחני ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה²¹ שאין לו מזל מלמעלה כו'

Ora, na verdade, o nível do deleite físico é extraído do nível do deleite espiritual, conforme o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Não há uma única folha de erva abaixo que não tenha um mazal acima”, etc.

O prazer físico não existe por si mesmo: ele é extraído de um deleite espiritual. O Midrash ensina que cada folha de erva tem acima de si um mazal, uma força celestial que a governa.

והרי מתיקת העשב נמשך ונולד מן המזל המכהו ומגדלו ובאמת הוא רק פסולת מתענוג אלקות שהנשמות נהנין²² ומתענגין מזיו השכינה שהוא נפלא כו'

Assim, a doçura da erva é extraída e nasce do mazal que a golpeia e a faz crescer. E, na verdade, ela é apenas resíduo do deleite da Divindade, por meio do qual as almas desfrutavam e se deleitam com o esplendor da Shechiná (a Presença Divina), que é maravilhoso, etc.

O mazal “golpeia” a erva e a faz crescer; portanto, até mesmo a doçura de uma planta vem do Alto. Ainda assim, tudo isso é apenas o resíduo do verdadeiro deleite da Divindade, do qual as almas no Gan Éden desfrutavam como “o esplendor da Shechiná”.

כי העוה"ז הוא עולם השפל שהאלקות הוא בהעלם והסתר גדול עד"מ קליפת הפרי שמסתרת לפרי כך העוה"ז ומלואו מסתיר חיות אלקי ונראה הכל ליש ודבר.²³

Pois este mundo é o mundo inferior, onde a Divindade está em grande ocultação e ocultamento — por analogia, como a casca de uma fruta, que oculta o fruto. Assim, este mundo e tudo o que o preenche ocultam a força vital divina, e tudo parece ser uma existência e uma coisa [por si mesma].

O prazer físico parece existir por si mesmo porque este mundo oculta a Divindade, assim como a casca oculta o fruto que está dentro dela. O mundo e tudo o que nele há parecem existir de modo independente, embora a força vital que os anima seja divina.

4 וע"כ לעתיד לבא כתיב ואת רוח הטומאה אעביר²⁴ מן הארץ וכתיב ג"כ השמים החדשים²⁵ והארץ החדשה אשר אני עושה ועל שמים דכעת כתיב כי שמים כעשן נמלחו²⁶ כו'

Portanto, a respeito do Tempo Vindouro está escrito: “Removerei da terra o espírito de impureza”; e também está escrito: “os novos céus e a nova terra que Eu faço”; e, a respeito dos céus atuais, está escrito: “Pois os céus se dissiparão como fumaça”, etc.

Como o deleite deste mundo é apenas resíduo e está oculto, os profetas descrevem o Tempo Vindouro como um mundo renovado: o espírito de impureza será removido, e haverá novos céus e uma nova terra. Os céus atuais “se dissiparão como fumaça”, porque o mundo tal como existe agora não pode conter essa revelação.

וכל בח"י התענוג שבו הוא מבחי' פסולת התענוג העליון כנ"ל והוא מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דתענית ד"י [די יסודות] ע"א)

E todo o deleite que há nele provém do nível do resíduo do deleite superno, como mencionado acima. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (no primeiro capítulo de Taanis, fôlio 10a):

Todo o deleite deste mundo é o resíduo do deleite superno. O Alter Rebe apresenta uma imagem talmúdica para isso e indica, entre parênteses, sua localização no Talmud.

ח"ל [חוץ לארץ] שותה מתמצית א"י [ארץ ישראל] וזהו מ"ש וכל קרבי את שם קדשו²⁷ כו' (בתלים ס"י ק"ג)

“[O que está] fora da Terra [de Israel] bebe do resíduo da Terra de Israel.” E é esse [o sentido de] o que está escrito: “e todas as minhas entranhas [bendizem] Seu santo Nome”, etc. (em Salmos, capítulo 103).

O Talmud diz que o restante do mundo bebe do “resíduo”, aquilo que sobra da Terra de Israel. Do mesmo modo, o mundo recebe apenas o que sobra do deleite do Alto, e o versículo “todas as minhas entranhas” alude àqueles que o separam.

והיינו שיש מלאכים הנק' קרביים²⁸ שמבררים השפעת התענוג ועד"מ הקרביים באדם שבהם יתברר המאכל והמוכחר שנתברר נעשה ממנו דם בלב ומחיה את הגוף והפסולת נדחה לחוץ ככה למעלה

Isto é, há anjos chamados “entranhas”, que selecionam o fluxo do deleite. Por analogia, as entranhas de uma pessoa, nas quais o alimento é selecionado: da parte escolhida que foi separada forma-se sangue no coração, e ele dá vida ao corpo, enquanto o resíduo é expelido. Assim também ocorre no Alto,

Certos anjos são chamados “entranhas” porque realizam no Alto o que os órgãos digestivos fazem no corpo. O corpo seleciona o alimento: a melhor parte transforma-se em sangue que o mantém vivo, e os resíduos são expelidos.

יש מלאכים המבררי' [המבררים] השפעת התענוג הפנימי נמשך בגי' [בגן עדן] והפסולת נמשך ע"י השתלשלות בהמזלות ומשתלשל למטה להתלבש בענינים גשמיים כסף וזהב כו' וזהו שנאמר יאר ה' פניו אליך כו' היינו מפנימיות תענוג עליון שמאיר בתורה ומצות.^{29,30}

há anjos que selecionam o fluxo do deleite: a parte interior é conduzida ao Gan Eden, e o resíduo é conduzido, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), às constelações, descendo ainda mais, até revestir-se de coisas físicas, como prata e ouro, etc. E é isso que se diz: “Que Havayá faça Seu semblante brilhar para ti”, etc.; isto é, da dimensão interior (pnimiyut) do deleite superno, que brilha na Torá e nas mitsvot.

Esses anjos selecionam o fluxo do deleite: sua parte interior segue para o Gan Eden, enquanto o resíduo desce passo a passo pelos poderes celestiais (os mazalot), até revestir-se de coisas físicas, como prata e ouro. A bênção sacerdotal, “Que Havayá faça Seu semblante (panav) brilhar”, pede a parte interior (pnimiyut) do deleite, que brilha na Torá e nas mitsvot.

5 ועיין מענין וכל קרבי³¹ בזח"א [בזהר חלק א] לך לך דפי"ז [דפרק ז'] ע"א ובפרדס ערך קרביים,³² וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] בר' [ברבי] עקיבא כשראה כרך גדול³³ של רומי מלא' [מלאה] כל טוב

E veja-se, a respeito de “e todas as minhas entranhas”, no Zohar, Parte I, Lech Lecha, fólho 87a, e no Pardes, verbete “Entranhas”. E é a isso que se referiram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de Rabi Akiva: quando viu a grande cidade de Roma repleta de toda espécie de coisas boas

O Zohar e o Pardes, uma obra clássica de Cabalá organizada por verbetes, discutem as “entranhas” mencionadas no versículo. O Alter Rebe então traz uma história de Rabi Akiva para mostrar quão grande é até mesmo o deleite residual.

ובשלוח גדולה שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה³⁴ כו' כי מזה דוקא יכולים להכיר איך שלגדולתו אין חקר³⁵ ממש

e em grande tranquilidade, riu e disse: “Se é assim para os que transgridem Sua vontade, para os que cumprem Sua vontade, quanto mais!” etc. Pois é especificamente a partir disso que se pode reconhecer como, de fato, “Sua grandeza é insondável”:

O Talmud conta que os Sábios choraram diante da segurança e tranquilidade de Roma, enquanto o Templo jazia em ruínas, mas Rabi Akiva riu: se aqueles que transgridem a vontade de D'us têm tanto, quanto mais receberão aqueles que cumprem Sua vontade. Desse contraste pode-se reconhecer que a grandeza de D'us realmente não tem limite.

כי אם פסולת תענוג עליון שירד ונפל בקליפות הוא גדול כ"כ [כל כך] על אחת כו"כ [כמה וכמה] לעושי רצונו פנימיות תענוג העליון המאיר בתורה ומצות שהוא רב ועצום כו' [ועמ"ש ע"פ וישב יעקב³⁶ וע"פ ויהי בשלח פרעה].³⁷

pois, se o refugio do deleite Supremo, que desceu e caiu nas kelimot, é tão grande, quanto mais para aqueles que cumprem Sua vontade: a dimensão interior do deleite Supremo, que brilha na Torá e nas mitsvot, e que é imenso e poderoso etc. [E veja-se o que está escrito sobre o versículo “E Yaa-kov se estabeleceu” e sobre o versículo “E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir”].

Se o refugio do deleite Supremo, caído nas kelimot — as cascas que ocultam a santidade —, pode produzir a riqueza e a tranquilidade de Roma, então o deleite interior na Torá e nas mitsvot, a recompensa daqueles que cumprem Sua vontade, deve ser imenso além de toda medida. O trecho entre colchetes remete ao que é explicado sobre os versículos que abrem as Parshiot Vayeshev e Beshalach.

אך מה שאפשר להן להגיע יניקה ושפע מתענוג העליון לעוברי רצונו ית' ויהיה איך שיהיה אפילו מפסולת תענוג שבו הוא כמאמר שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] שממית בידים תתפש^{38,39} והיא בהיכלי מלך.

Mas que seja possível que nutrição e abundância do deleite Supremo alcancem aqueles que transgridem Sua vontade, bendito seja Ele — seja como for, mesmo que apenas do refugio do deleite nele contido —, é como disse o rei Shlomo, de abençoada memória: “A aranha agarra-se com [as] mãos, e está nos palácios do rei.”

Como aqueles que transgridem podem receber qualquer coisa do deleite Supremo, mesmo que apenas o seu refugio? O versículo do rei Shlomo responde: a humilde aranha agarra-se com as mãos e assim chega aos palácios do rei; do mesmo modo, as kelimot agarram-se a algo da abundância do Rei.

Luz da escuridão, amor do oposto

6 ועיין ברבות פ' תולדות ס"פ ס"ו.⁴⁰ כחשכה כאורה⁴¹ ותכלית ירידה זו הוא כמ"ש כיתרון האור מן החשך^{42, 43, 44} דוקא [ע' [עיין] בזהר ס"פ תצוה דקפ"ז סע"א [סוף עמוד א]⁴⁵ ובפ' תזריע דמ"ז ע"ב].

E veja em [Midrash] Rabbá, Parashat Toldot, no final da seção 66. “Assim como a escuridão, também a luz.” E o propósito desta descida é, como está escrito, “a vantagem da luz que vem da escuridão”, especificamente. [Veja no Zohar, no final da Parashat Tetsavê, fôlio 187, final do lado a, e na Parashat Tazria, fôlio 47b.]

As palavras iniciais apontam para o Midrash sobre o versículo da aranha. Em seguida, o Alter Rebe explica por que deve haver uma descida como essa: diante de D'us, “a escuridão é como a luz”, e o propósito da descida é a vantagem especial da luz que vem da escuridão, como ensina o Zohar: sem a escuridão, a luz não seria conhecida.

והיינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בכל לבבך בשני יצריך^{46, 47} וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדין⁴⁸ כו' כי מן ההיפוך דוקא עד"מ שמתחלה נהנה מתענוגי עוה"ז תהיה אח"כ הצעקה יותר גדולה בחילא יתיר⁴⁹

E isso segue o sentido da declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: “‘Com todo o teu coração’: com as duas inclinações”, e também da declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam)”, etc. Pois é precisamente do oposto que isso vem: por exemplo, quando alguém inicialmente se deleitava com os prazeres deste mundo, depois seu clamor será maior, “com força redobrada”,

Os Sábios interpretam “com todo o teu coração” como “com as duas inclinações”, a boa e a má, e ensinaram que no lugar em que se encontram os baalei teshuvá nem mesmo os justos completos podem se encontrar. Ambas as ideias mostram que servir a D'us a partir do oposto produz maior força: quem antes desfrutava dos prazeres mundanos clama depois a D'us com maior intensidade.

והוא בחיי מאדך⁵⁰ בלי גבול וז"ש [וזהו שכתוב] נפשי אויתך בלילה⁵¹ בעוה"ז שדומה ללילה⁵² בחיי חושך משם יהיה יתרון אור בבחי' אהבה רבה הנ"ל [וגם כמ"ש במ"א שיש שני מיני תענוג לפני המלך. האחד בעשיית המצות.⁵³

e esse é o nível de “[com toda] a tua força” (meodecha), sem limite. E este é [o sentido de] o que está escrito: “Minha alma, desejei-Te durante a noite”: neste mundo, que é comparado à noite, o nível da escuridão; dali virá a vantagem da luz, no nível do grande amor mencionado acima. [E também, como é explicado em outro lugar, existem dois tipos de deleite diante do Rei. O primeiro é na realização das mitsvot.

Esse amor maior é “com todo o teu meod”, teu “muito”, um amor sem limite. A declaração de Isaías, “Minha alma, desejei-Te durante a noite”, descreve-o: este mundo é comparado à noite, e de sua escuridão vem a vantagem da luz; o trecho entre colchetes que se inicia aqui introduz uma parábola sobre os dois tipos de deleite de um rei.

7 והשני כשרואה את בנו בא מרחוק שיש זמן רב אשר לא ראהו וכראות המלך את בנו נתמלא חדוה ותענוג וכך הנמשל בענין התשובה כו'

O segundo é quando vê seu filho vindo de longe, a quem não via havia muito tempo; e, ao ver seu filho, o rei se enche de alegria e deleite. Assim também é o paralelo no assunto da teshuvá (retorno), etc.

A parábola prossegue: o segundo deleite do rei consiste em ver o filho voltar para casa após uma longa ausência, uma alegria que o preenche por completo. Assim é com a teshuvá: o deleite por alguém que retorna de longe é de outra espécie que o deleite pelas mitsvot.

ע"ש ועד"ז הוא ענין ירידת התענוג עליון למטה בשב"כ [בשבירת הכלים] שמוזה יומשך אח"כ בחינת התענוג השני ע"י התשובה כו'

Veja ali. Do mesmo modo, há a descida do deleite superno para baixo, na quebra dos recipientes, para que daí, posteriormente, seja atraído o nível do segundo deleite, por meio da teshuvá, etc.

Do mesmo modo, o deleite superno desceu para baixo por meio da quebra dos recipientes, a ruptura primordial através da qual centelhas de santidade caíram nos mundos inferiores. Dessa descida, por meio da teshuvá, será atraído o segundo tipo de deleite.

וזהו ירידה צורך עליה] ולמעלה ג"כ האופנים ברעש גדול⁵⁴ מתנשאים⁵⁵ לעומת השרפים הרי סבת הרעש הזה של האופנים הוא דייקא מצד הסתר האלקות משא"כ השרפים דאימא מקננא בכורסיא^{56, 57} כו'

E isso é uma descida em prol de uma ascensão.] E também acima, “os Ofanim, com grande ruído, elevam-se diante dos Serafim”. Assim, a causa desse ruído dos Ofanim é especificamente o ocultamento da Divindade. Não é assim com os Serafim, pois “Imá (Biná) faz seu ninho no Trono”, etc.,

Por isso, a queda é “uma descida em prol de uma ascensão”. O mesmo padrão existe entre os anjos: os Ofanim se elevam em direção aos Serafim “com grande ruído”, e seu ruído provém do ocultamento da Divindade em seu mundo, enquanto os Serafim estão em Beriá, onde Imá, isto é, Biná, “faz seu ninho no Trono”.

שהוא בחי' גילוי אור א"ס המתגלה להיות מושג בעולם הבריאה ושם מעמד השרפים וע"כ הם עומדים בלי רעש ואומרים קדוש שמשיגים איך

que é o nível da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), revelada de modo a poder ser compreendida no Mundo de Beriá (Criação), onde se encontra a morada dos Serafim. Por isso, eles permanecem sem ruído e dizem “Santo”, pois compreendem como

No Mundo de Beriá, chamado Trono, a Luz Infinita se revela de modo que possa ser compreendida, e ali os Serafim permanecem. Por compreenderem, ficam sem ruído e dizem “Santo”: compreendem que D'us está separado de tudo.

שהוא ית' קדוש ומובדל כמ"ש אני הוי' לא שנית⁵⁸ שאין שינוי בעצמותו כלל בין קודם בריאת העולם ובין לאחר בריאת העולם לפי שמקור חיות כל העולמות הוא

Ele, bendito seja, é santo e separado, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”: não há absolutamente nenhuma mudança em Sua essência entre antes da criação do mundo e depois da criação do mundo, pois a fonte da força vital de todos os mundos é

“Santo” significa separado: a criação dos mundos não provoca nenhuma mudança em D'us, como diz Malaquias: “Eu, Havayá, não mudei”. Ele é o mesmo antes e depois da criação, porque a vida de todos os mundos provém somente de um raio Dele.

רק הארה ממנו בלבד ונק' אור א"ס עד"מ אור השמש שאינו פועל שינוי כלל כו'

somente um raio Dele, e nada mais; isso é chamado Luz Infinita. A título de analogia, a luz do sol, que não provoca mudança alguma, etc.

O raio que dá vida aos mundos é chamado Luz Infinita. Assim como a luz do sol brilha sem alterar o sol, ela não produz mudança alguma na essência de D'us.

ומי"ש בספרים⁵⁹ כח הפועל בנפעל כו' הוא למטה בבחי' עשי' [עשיה] שנק' פעול⁶⁰ כידוע [וכמ"ש במ"ח ובסידור האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה]⁶¹ בפ"י וידע כל פעול

E aquilo que está escrito nos livros, “o poder do Criador está no criado”, etc., aplica-se abaixo, no nível de Assiá (Ação), que é chamado “feito” (paul), como se sabe. [E como está escrito em Mishnat Chassidim e no Sidur do Arizal, na explicação de “E que tudo o que foi feito saiba

O princípio de que “o poder do Criador está no criado”, encontrado em obras anteriores, aplica-se somente a Assiá, o mundo mais baixo, chamado paul, “feito”. O trecho entre colchetes remete a Mishnat Chassidim e ao Sidur do Arizal, na oração de Rosh Hashaná, sobre “que tudo o que foi feito saiba que Tu o fizeste”.

כי אתה פעלתו בתפלת ר"ה [ראש השנה] ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי⁶² בפ"י על כל שבח מעשה ידיך].

que Tu o fizeste”, na oração de Rosh Hashaná; e veja o que está escrito na Parashat Yitró, no discurso iniciado por “No terceiro mês”, na explicação de “por todo o louvor da obra de Tuas mãos”.]

Essa oração fala de “tudo o que foi feito”, isto é, Assiá, reconhecendo seu Criador, pois ali o poder do Criador está revestido no que foi feito. O trecho entre colchetes se encerra com uma referência ao discurso “No terceiro mês”, em Torah Ohr, Parashat Yitró.

אמנם האופנים וחיות הקדש שהם בעולמות שלמטה מבחי' כורסייא שאין שם גילוי אלקות בהשגה כ"כ [כל כך] הם ברעש גדול [ועמ"ש

Contudo, os Ofanim e os Chayot haKodesh, que se encontram nos mundos abaixo do nível do Trono, onde não há tanta revelação da divindade em termos de compreensão, estão em grande alvoroço. [E veja o que está escrito

Os Ofanim e os Chayot haKodesh são anjos dos mundos abaixo de Beríá, o Trono, onde a divindade não se revela à compreensão no mesmo grau. Por isso, seu serviço é um “grande alvoroço”: o anseio impetuoso daqueles que não veem.

מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה שחורה אני ונאווה⁶³ ועד"מ הצעקה בחילא יתיר וזהו שהתקינו שתים לפניה^{64, 65} דהיינו קודם ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת להיות בבחי' רעש כו':

sobre isso em Shir HaShirim, no discurso que começa “Sou negra, mas formosa.”] E, a título de analogia, é o brado “com força maior”. E é por isso que [os Sábios] instituíram “duas [bênçãos] antes dela”, isto é, antes do Shemá, [as palavras] “Um” e “E amarás”, para que se esteja no nível do alvoroço, etc.

Esse alvoroço é como o brado “com força maior” do baal teshuvá. Por isso, os Sábios colocaram duas bênçãos antes do Shemá; a primeira descreve o grande alvoroço dos anjos, para que se chegue a “Um” e “E amarás” no nível do alvoroço, com um amor que se eleva a partir do ocultamento.

O cabelo e a vestimenta: Torá e mitsvot

8 ב והנה באתערותא דלתתא בחיי רעש נמשך מלמעלה שער ויש שער בשין ימין ויש שער בשמאל שער בימין היינו כמ"ש זה השער לה'.⁶⁶

2. Ora, por meio do despertar de baixo, no aspecto de ruído (ra'ash), é atraído do Alto שער: há שער com um shin à direita (sha'ar) e há שער com um [shin] à esquerda (se'ar). שער com o shin à direita é como está escrito: "Este é o portão (sha'ar) de Havayá."

Começa o segundo capítulo. As letras de ra'ash, "ruído", rearranjadas, formam שער, que, lido com o ponto à direita (shin), é sha'ar, "portão"; e, com o ponto à esquerda (sin), é se'ar, "cabelo". Quando o serviço sobe de baixo com ruído, um "portão" à direita e um "cabelo" à esquerda são atraídos do Alto; o portão é aquele do versículo "Este é o portão de Havayá".

ובשמאל הוא כמ"ש ושער רישיי [רישיה] כעמר נקא⁶⁷ פי עד"מ השערות שגידולי [שגידולם] הוא מן המוח אבל הוא הארה חיצונית ממנו עד שבהחתך השערה ממנו אינו מרגיש במוח

E à esquerda, como está escrito: "E o cabelo (se'ar) de Sua cabeça [era] como lâ pura." O significado é o seguinte: a título de analogia, os cabelos, cujo crescimento provém do cérebro, são, contudo, uma irradiação exterior dele, a tal ponto que, quando um cabelo é cortado, isso não é sentido no cérebro.

O "cabelo" à esquerda é aquele da visão de Daniel: "o cabelo de Sua cabeça como lâ pura". Um cabelo cresce a partir do cérebro, mas transmite apenas um tênue reflexo exterior de sua força vital, de modo que seu corte não é sentido de forma alguma.

וכך למעלה התורה נקראת בשם בחיי שערות כמ"ש קווצותיו תלתלים⁶⁸ תילי תילים של הלכות⁶⁹ כי אורייתא מחכמה נפקת והמשכה זו מענג העליון מקור כל התענוגים נק' שער

Assim também, no Alto, a Torá é chamada pelo nome do aspecto de "cabelos", como está escrito: "Suas madeixas são encaracoladas (taltalim)": "montes sobre montes (tilei tilim) de halachot". Pois "a Torá provém de Chochmá (sabedoria)", e essa atração desde o deleite supremo, fonte de todos os deleites, é chamada de "cabelo".

A Torá é chamada de "cabelo": as madeixas encaracoladas do versículo são interpretadas como montes sobre montes de halachot. A Torá provém de Chochmá, e aquilo que ela atrai do deleite supremo é chamado de "cabelo": um fluxo real, mas contraído.

כי מקור התענוג הוא בחי' עצמותו ית' ואינו עד"מ התענוג שלמטה באדם שמתענג מאיזה דבר שמקבל ממנו התענוג ואפילו תענוג הנשמות בעוה"ב [בעולם הבא] הרי הם נהנין ומקבלים הענג מזיו השכינה⁷⁰ כו'

Pois a fonte do deleite é o aspecto de Sua própria essência, bendito seja Ele. Não é como, por exemplo, o deleite aqui embaixo de uma pessoa, que sente deleite em alguma coisa da qual recebe esse deleite; e mesmo o deleite das almas no Mundo Vindouro: elas desfrutam e recebem o deleite do esplendor da Shechiná (Presença Divina), etc.

A fonte do deleite é a própria essência de D'us. O deleite de uma pessoa sempre provém de algo externo a ela, e até as almas no Mundo Vindouro recebem seu deleite de algo: do esplendor da Shechiná.

משא"כ בו ית' שאין לך דבר שחוץ ממנו והוא המדע⁷¹ כו' ובחי' התענוג שבו היינו בחי' עצמות התענוג שהוא עצמו בחי' תענוג וזהו שנק' מקור התענוגים כי הוא מקור לכל בחי' התענוגי [התענוגים] שלמטה.⁷²

Isso, porém, não se aplica a Ele, bendito seja, pois não há coisa alguma fora Dele, e “Ele é o Conhecimento”, etc. E o deleite que há Nele é o aspecto da própria essência do deleite, que é, ela mesma, o aspecto do deleite. É por isso que Ele é chamado de fonte dos deleites, pois é a fonte de todos os aspectos do deleite aqui embaixo.

O deleite de D'us não é recebido de coisa alguma, pois nada existe fora Dele; como explica o Rambam, Ele é Aquele que conhece, o conhecido e o próprio conhecimento, tudo um. Seu deleite é o deleite em sua própria essência; por isso Ele é chamado de fonte dos deleites, da qual provém todo deleite inferior.

9 ואמנם גילוי והמשכת התענוג משם הוא ע"י צמצום שמתצמצמי [שמתצמצמת] התענוג להיו' [להיות] מאיר בחכמת התור' [התורה] וזהו שנקרא בחי' שערות עד"מ בחי' צמצום חיות המוחין בשערה כו'.

No entanto, a revelação e a extensão do deleite de lá ocorrem por meio do tsimtsum (contração): o deleite se contrai para brilhar na sabedoria da Torá. E isso é chamado de nível dos “cabelos”, por analogia: o nível da contração da força vital do cérebro em um cabelo etc.

O deleite só é revelado por meio da contração, para que possa brilhar na sabedoria da Torá. Por isso é chamado de “cabelo”: assim como apenas um traço contraído da força vital do cérebro passa para um cabelo, também apenas um traço contraído do deleite está na sabedoria da Torá.

וזהו ג"כ ענין תענוג הנשמות בגי'ע [בגן עדן] שהוא ג"כ מהשגת התורה כו' כנודע שבגי'ע [שבגן עדן] התחתון הוא הלימוד פנימית של התורה הנגלית לנו וגי'ע [וגן עדן] העליון רזא דרזין כו' וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' שער רישי' [רישיה] כו' וכנודע

E este também é o sentido do deleite das almas no Gan Eden, que também provém da compreensão da Torá etc., como é sabido: no Gan Eden inferior, estuda-se o significado interior da Torá que nos foi revelada; e no Gan Eden superior, “o segredo dos segredos” etc. Tudo isso é o nível dos “cabelos de Sua cabeça” etc., como é sabido.

O deleite das almas no Gan Eden também provém da Torá: no Gan Eden inferior, elas apreendem o significado interior da Torá que estudaram; no Gan Eden superior, seus segredos mais profundos. Tudo isso ainda é “o cabelo de Sua cabeça”: deleite que passou pela contração.

אמנם המצות שהם יותר נעלות דהיינו שנמשכים מעצמיות התענוג שלמעלה מגילוי התענוג המתצמצם ע"י שערות ונמשך בחכמה וכמ"ש מרב כל⁷³ פי' למעלה מתענוג האלקי

No entanto, as mitsvot são mais elevadas: isto é, são atraídas da própria essência do deleite, que está acima da revelação do deleite que se contrai por meio dos “cabelos” e é atraído para Chochmá (sabedoria). E, como está escrito: “mais do que a abundância de tudo”, isto é, acima do deleite divino

As mitsvot provêm de um nível mais elevado: a própria essência do deleite, que jamais se contrai em sabedoria. O Alter Rebe interpreta merov kol, “da abundância de tudo”, como “mais do que tudo”: a alegria de uma mitzvá está acima até mesmo do deleite divino do Gan Eden.

שהוא גי'ע [גן עדן] העליון שהוא בחי' צמצום ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁷⁴ כו' (ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב⁷⁵ כולה⁷⁶ ובד"ה ואתה תצוה⁷⁷ את בני ישראל)⁷⁸

que é o Gan Eden superior, que corresponde ao nível do tsimtsum: “com o yud foi criado o Mundo Vindouro” etc. (E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Um candela-bro todo de ouro” e no discurso que começa com “E ordenarás aos filhos de Israel”).

Esse deleite do Gan Eden é uma contração, pois os Sábios dizem que o Mundo Vindouro foi criado com o yud, a menor letra, um único ponto. O parêntese remete o leitor a dois outros discursos para mais detalhes sobre esse tema.

ועליהם הוא שנאמר לבושי [לבושין / לבושים] כתלג חיור⁷⁹ וכנודע שהמצות נקראים לבושים פי' עד"מ הלבוש שמעלים ומסתיר את האדם המלוכש בו כך שורש המצות הוא מבחי' מקור התענוגים שהוא בבחי' העלם ואינו מתגלה בבחי' חכמה והשגה כו'

E é a respeito delas que se diz: “Suas vestes eram brancas como a neve”; como é sabido, as mitsvot são chamadas de “vestes”. O sentido é o seguinte: por analogia, uma veste esconde e encobre a pessoa que a veste; assim também, a raiz das mitsvot provém do nível da fonte dos deleites, que se encontra em estado de ocultação e não é revelada no nível de Chochmá e da compreensão etc.

A respeito das mitsvot se diz: “Sua veste era branca como a neve”, pois elas são chamadas de vestes. Uma veste esconde quem a veste; da mesma forma, a raiz das mitsvot, a fonte dos deleites, permanece oculta e não se revela como sabedoria.

אבל הוא נמשך ע"י מצות מעשיות כי תרי"ג מצות דאורייתא עם שבע מצות דרבנן עולה תרי"ך והם תרי"ך עמודי אור^{80,81} עד"מ העמוד שמחבר כו'

Mas ela é atraída por meio das mitsvot práticas. Pois as 613 mitsvot da Torá, juntamente com as sete mitsvot rabínicas, somam 620, e são os 620 pilares de luz; por analogia, um pilar que conecta etc.

Ainda assim, essa fonte oculta é atraída precisamente por meio das mitsvot realizadas na prática. As 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot rabínicas somam 620, os “620 pilares de luz”; um pilar conecta o que está acima ao que está abaixo.

והיינו משום דנעוץ סופן בתחלתן^{82,83} וע"י קיום המעשה יכולים להמשיך ממקור התענוגים שהוא מה שאינו מתגלה בחכמה.

Isso se deve ao fato de que “seu fim está encravado em seu princípio”; e, por meio do cumprimento da ação, é possível atrair da fonte dos deleites, aquilo que não é revelado em Chochmá.

Isso funciona porque “seu fim está encravado em seu princípio”: o nível mais baixo está ligado ao mais elevado. Assim, a ação física alcança a fonte dos deleites, que nenhuma sabedoria revela.

Oferendas e caridade

10 וזהו ענין הקרבנות שהקרבת בהמה גשמיות מכפר על חטא האדם⁸⁴ דכתיב אדם ובהמה תושיע⁸⁵ הי וכתוב והם הביאו את קרבנם⁸⁶ לפני הי'.

E este é o sentido das oferendas: a oferenda de um animal físico expia o pecado de uma pessoa, como está escrito: “Salvas o homem e o animal, Havayá”, e também: “Eles trouxeram sua oferenda diante de Havayá”.

O mesmo princípio explica as oferendas: um animal físico expia o pecado de uma pessoa. “Salvas o homem e o animal, Havayá” vincula a salvação da pessoa ao animal, e a oferenda é trazida “diante de Havayá”.

כי חלק⁸⁷ הי עמו וכשפוגם וחוטא הוא פוגם בשם הוי' עצמו כי הוי' היינו שמהוה ועיי' החטא הוא ממשיך חיות המהוה למקום שאינו ראוי והכפרה על זה הוא מבחי' לפני הוי'

Pois “Havayá é a porção de Seu povo”; e, quando alguém causa uma mácula e peca, causa uma mácula no próprio Nome Havayá. Pois Havayá significa que Ele faz existir, e, por meio do pecado, a força vital que faz existir é conduzida a um lugar que não lhe é apropriado. A expiação por isso provém do nível de “diante de Havayá”,

Israel é “a porção de Havayá”; por isso, um pecado danifica o próprio Nome Havayá, o Nome que significa “fazer existir”. O pecado toma a força vital que faz a criação existir e a conduz aonde não pertence; sua expiação provém de um nível superior ao Nome, “diante de Havayá”.

שהם ייג מדות הרחמים נושא עון⁸⁸ כו' ואי' להמשיך ולעו רר מבחי' זו זולת עיי' הקרבת בהמה גשמיות דוקא משום דנעוץ סופן⁸⁹ כו'

que são os Treze Atributos de Misericórdia, “que perdoa a iniquidade” etc. Não é possível atrair e despertar deste nível senão por meio da oferenda de um animal físico especificamente, pois “seu fim está encravado...” etc.,

“Diante de Havayá” são os Treze Atributos de Misericórdia, que incluem “que perdoa a iniquidade”. Este nível só pode ser despertado por meio da oferenda de um animal físico, pois o fim está encravado no começo.

כידוע הכלל דכל הגבוה יותר בירידתו למטה הוא נשפל יותר וכמו כן הבהמה שהיא למטה נמוכה במדרגה מן האדם

como se sabe pela regra de que, quanto mais elevado algo é, mais baixo desce ao descer. Assim também o animal, que está abaixo e é de nível inferior ao homem,

Uma regra conhecida: quanto mais elevada é a origem de algo, mais baixo ele cai ao descer. O animal, inferior ao homem, demonstra isso.

שהוא בחי' מדבר הוא הוראה על עוצם רוממות שרשה למעלה רק שנפלה למטה ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] והיינו כי הבהמה היא למטה מן הדעת

que é o nível do ser falante: isso indica a imensa elevação de sua raiz no alto; ela apenas caiu para baixo devido à Quebra dos Recipientes. Isto é, o animal está abaixo de Daat,

O homem é o “ser falante”, o mais elevado entre as criaturas, e o animal está abaixo dele; sua própria inferioridade revela quão elevada é sua raiz, e ele caiu tão baixo devido à Quebra dos Recipientes. Isto é, o animal está abaixo de Daat, a mente que conhece.

אבל שרשה הוא מלמעלה מן הדעת ועמ"ש מזה ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות^{90, 91} כו'.

mas sua raiz está acima de Daat. Veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos” etc.

Ainda assim, sua raiz está acima de Daat; portanto, oferecê-lo sobre o altar alcança um nível superior ao do próprio entendimento humano. O texto remete ao discurso sobre “E Moshe falou aos chefes das tribos” para uma explicação adicional.

11 ואמנם ע"י הקרבתה ע"ג [על גבי] המזבח הוא מעורר וממשיך מבחי' שלפני⁹² הוי' כו'.

No entanto, por meio de sua oferta sobre o altar, desperta-se e atrai-se de baixo o nível que está “antes de Havayá” etc.

Oferecer o animal sobre o altar desperta e atrai de baixo o nível que está “antes de Havayá”, a fonte da expiação, que está acima do próprio Nome.

וכמו כן במצות הצדקה כתיב והיה מעשה הצדקה שלום⁹³ וענין השלום ידוע מענין עושה שלום במרומיו⁹⁴ בין שר של מים⁹⁵ ובין שר של אש כו'

Do mesmo modo, a respeito da mitsvá da caridade (tsedacá), está escrito: “E a obra da caridade será paz.” E o conceito de paz é conhecido pelo conceito de “Ele faz a paz em Suas alturas”: entre o príncipe da água e o príncipe do fogo etc.,

A mitsvá da caridade atua da mesma maneira: Isaías diz: “a obra da caridade será paz”. A paz é conhecida pela expressão “Ele faz a paz em Suas alturas”, na qual os Sábios falam do príncipe da água e do príncipe do fogo, opostos que coexistem.

דהיינו ע"י גילוי ההארה שלמעלה מההשתלשלות וכמו כן כל משפיע ומקבל הם ב' הפכים וע"י הצדקה עושה שלום וזהו בפמליא של⁹⁶ מעלה ובפמליא של מטה כו'

isto é, por meio da revelação da irradiação que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Do mesmo modo, todo aquele que influencia e todo aquele que recebe são dois opostos, e, por meio da caridade, faz-se paz. E isso ocorre “na assembleia do Alto e na assembleia de baixo” etc.

Essa paz provém de uma revelação acima da cadeia dos mundos, onde os opostos podem se unir. Aquele que influencia e aquele que recebe também são opostos, e a caridade os une; essa é a paz “na assembleia do Alto e na assembleia de baixo”.

והפ"י של לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיור⁹⁷ היינו עד"מ השלג שהוא מחלקי [מחלקים] מקובצי [מקובצים] ונקפים מעט מעט עד שנעשה רב כו' כך בצדקה כתיב וילבש צדקה⁹⁸ כו'

E o significado de “Suas vestes, brancas como a neve” é, a título de analogia, o da neve, que é formada por partículas reunidas e congeladas pouco a pouco, até se tornar uma grande [massa] etc. Do mesmo modo, a respeito da caridade está escrito: “E vestiu-se de caridade” etc.:

Agora explica-se “vestes brancas como a neve”. A neve é formada por pequenas partículas reunidas pouco a pouco até se tornarem uma grande massa; da mesma maneira, a caridade é chamada de veste: “Ele vestiu-se de caridade”.

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת⁹⁹ לחשבון גדול¹⁰⁰ וכן הוא בכל המצות מעשיות שמכמה ביחד נעשה לבוש א' והוא עד"מ הלבוש שהוא מכמה חתיכות בגד:

“cada perutá (moeda) se acrescenta para formar uma grande soma”. E assim ocorre com todas as mitsvot práticas: muitas delas, reunidas, formam uma só veste; e isso é, a título de analogia, como uma veste feita de muitos pedaços de tecido.

Os Sábios dizem que, assim como os fios de uma veste, cada pequena moeda de caridade se junta para formar uma grande soma. Assim, todas as mitsvot práticas — muitos atos distintos — formam juntas uma só veste, tal como uma veste é costurada com muitos pedaços de tecido.

Tsitsit: vestimenta e cabelo

12 ג והנה מצות ציצית¹⁰¹ היא שקולה כנגד כל המצות וכנודע ג"כ דציצית בגימ' [בגימטריא] ת"ר [תנו

רבנן]^{102, 103} ועם ח' חוטין וה' קשרים תרי"ג

3. Ora, a mitzvá de tsitsit equivale a todas as mitsvot; e, como também é sabido, tsitsit tem valor numérico de 600 e, com os oito fios e os cinco nós, soma 613.

O terceiro capítulo volta-se para tsitsit. Os Sábios dizem que essa mitzvá equivale a todas as demais, e os números o demonstram: a palavra tsitsit tem valor de 600 e, com seus oito fios e cinco nós, chega a 613, o número de todas as mitsvot.

והענין כי בציצית יש מבי בחי הנ"ל לבושי' [לבושין / לבושים] ושער רישי' [רישיה] כי הטלית עצמו פריסא

דמלכא הוא בחי לבושיה ובפ"ק [ובפרק קמא] דר"ה [דראש השנה] (די"ז ע"ב)

A explicação é que em tsitsit há [algo] dos dois níveis mencionados acima: “Suas vestes” e “os cabelos de Sua cabeça”. Pois o próprio talit, “o manto do Rei”, corresponde ao nível de “Suas vestes”. E no primeiro capítulo de Rosh HaShanah (fólio 17b):

Tsitsit contém ambos os níveis: as “vestes”, que são as mitsvot, e “os cabelos de Sua cabeça”, que é a Torá. O próprio talit, chamado “o manto do Rei”, é a veste.

מלמד שנתעטף¹⁰⁴ הקב"ה כשליח צבור כי [כתב] מהרש"א [מהרש"א] בח"א [בחלק א']¹⁰⁵ וז"ל [וזה לשוננו]

ובספר ישן מחכמת המקובלים מצאתי וז"ל [וזה לשוננו] נתעטף הקב"ה באות'

“Isto ensina que o Santo, bendito seja Ele, envolveu-Se como um shaliach tzibur (oficiante da oração).” O Maharsha escreveu em Chiddushei Aggados, e estas são suas palavras: “E num livro antigo sobre a sabedoria dos cabalistas encontrei, e estas são suas palavras: ‘O Santo, bendito seja Ele, envolveu-Se naquele

O Talmud em Rosh HaShanah diz que, ao ensinar a Moshe os Treze Atributos, D'us envolveu-Se como um oficiante da oração. O Maharsha, em seu comentário sobre as aggadot do Talmud, cita a esse respeito um antigo livro cabalístico.

טלית לבנה שנתעטף בברייתו של עולם שעליו נאמר עוטה אור כשלמה¹⁰⁶ שמבטיח מסוף העולם ועד סופו כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בביאור ע"פ יביאו לבוש¹⁰⁷ מלכות.¹⁰⁸

talit branco com o qual Se envolveu na criação do mundo, a respeito do qual se diz: “Ele Se envolve de luz como de um manto”, que brilha de uma extremidade do mundo à outra’, etc.” Fim de suas palavras. E veja o que está escrito em Torah Ohr, na explicação do versículo “Que tragam vestes reais”.

O livro diz que o talit com o qual D'us Se envolveu era a veste branca da criação, cuja luz, conforme diz Tehilim, “Ele Se envolve de luz como de um manto”, brilha de uma extremidade do mundo à outra. Assim, o talit é a veste de luz do Rei.

13 ועמ"ש מענין לבושיה כתלג בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{109, 110} והציצית הם בחי' שערות כי ל"ב חוטין הם ל"ב נתיבות החכמה פי'

E veja o que está escrito sobre “Sua veste era como a neve”, na explicação do versículo “Pois neste dia ele fará expiação”. Os tsitsit são o nível dos “cabelos”, pois os trinta e dois fios correspondem aos trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria). Isto significa:

As palavras iniciais remetem à explicação de “Sua veste era como a neve”, no discurso sobre “Pois neste dia ele fará expiação”. Os fios dos tsitsit, que pendem como cabelos, correspondem ao nível dos “cabelos”: são trinta e dois, oito em cada um dos quatro cantos, correspondendo aos trinta e dois caminhos da sabedoria.

עד"מ הנתיב שבהם עוברים ממקום למקום כך למעלה יש בחי' נתיבות שבהם נמשכו שפע התענוג בחכמה והוא בחי' שערות עליונות וכנ"ל בענין שער רישי' [רישיה] כו'

Por analogia, um caminho é por onde se passa de um lugar a outro; assim também, no Alto, há níveis de caminhos pelos quais o fluxo de deleite é atraído para Chochmá. Este é o nível dos “cabelos” supernos, como mencionado acima a respeito do “cabelo de Sua cabeça” etc.

Um caminho é a via pela qual se percorre a distância entre um lugar e outro. Assim, os trinta e dois caminhos no Alto são os canais pelos quais o fluxo de deleite passa para Chochmá; eles são os “cabelos” supernos.

וזהו שנאמר בציצית למען תזכרו ועשיתם¹¹¹ פ"י שתהיו בחי' דכר שהוא בחי' משפיע כי בלא זה הרי כנ"י [כנסת ישראל] בחי' מקבל ואל אישך תשוקתך¹¹²

E é isso que se diz a respeito dos tsitsit: “para que vos lembreis (tizkeru) e façais”; isto é, que estejais no nível masculino (dechar), que é o nível de quem transmite. Pois, sem isso, a Comunidade de Israel está no nível de quem recebe: “e o teu desejo será para o teu marido”.

O versículo dos tsitsit diz “para que vos lembreis (tizkeru)”, palavra relacionada a zachar, “masculino”. O Alter Rebe interpreta: os tsitsit fazem com que a pessoa seja “masculina”, isto é, alguém que transmite; sem eles, a Comunidade de Israel está no nível de quem recebe, como a esposa em “o teu desejo será para o teu marido”.

אבל עי"ז תהיו בחינת דכר משפיע דהיינו שימשיכו אור א"ס ב"ה בתורה כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על פסוק תורה צוה לנו משה מורשה¹¹³ כו' אל תקרי מורשה אלא מאורסה¹¹⁴ שהתורה נק' כלה^{115, 116, 117} והעוסק בתורה נק' בעל תורה

Mas, por meio disso, estareis no nível masculino, de quem transmite; isto é, atrairão a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro da Torá, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória, sobre o versículo “Moshê nos ordenou a Torá, uma herança (morashá)” etc.: “Não leias morashá (herança), mas me'orasá (noiva prometida)”, pois a Torá é chamada de noiva, e aquele que se ocupa da Torá é chamado de ba'al (marido, senhor) da Torá,

Por meio dos tsitsit, o judeu torna-se alguém que transmite: atrai a Luz Infinita para dentro da Torá. Os Sábios leem morashá, “herança”, como me'orasá, “noiva prometida”: a Torá é uma noiva, e quem a estuda é seu marido, um ba'al Torá.

כמאמר הזהר מארי דאורייתא^{118, 119} והיינוע"ד [והיינו על דרך] מ"ש במעיין החכמה¹²⁰ דוד המלך ע"ה [עליו השלום] היה מחבר תורה שלמעלה עם קוב"ה [קודשא בריך הוא]¹²¹ שהיה ממשיך השראת אור א"ס בחכמה וזהו פ"י עוסק בתורה לשמה^{122, 123} לשמה ממש לשם התורה עצמה.

como diz o Zohar: “os senhores da Torá” (marei de'oraisha). E isto se relaciona ao que está escrito em Ma'ayan HaChochmah: o rei David, que sua memória seja abençoada, unia a Torá do Alto ao Santo, bendito seja Ele, pois atraía a manifestação da Luz Infinita para Chochmá. E este é o significado de “ocupar-se da Torá por sua causa (lishmah)”: lishmah literalmente, por causa da própria Torá.

O Zohar chama aqueles que estudam Torá de “senhores da Torá”. O rei David unia a Torá ao Santo, bendito seja Ele, atraindo a Luz Infinita para Chochmá; este é o significado de estudar Torá lishmah: por causa da própria Torá, para uni-la a D'us.

14 והיינו ע"ד הנ"ל בענין רעש ושער שמבחי' רעש נעשה שער ויש שער בימין זה השער להוי" ¹²⁴ לכניסה ויציאה שהמלך בעצמו יוצא ומתגלה ושער בשמאל שער רישי' [רישיה] כעמר ¹²⁵ כו'

E isto segue a linha do que foi mencionado acima a respeito de raash (ruído) e שער: do nível de raash se faz שער. Há שער à direita: “Esta é a porta (sha'ar) de Havayá”, para entrar e sair, por onde o próprio Rei sai e Se revela; e שער à esquerda: “os cabelos (se'ar) de Sua cabeça como lâ”, etc.

Os dois tipos de שער reaparecem: do ruído do serviço realizado embaixo vêm a porta à direita e os cabelos à esquerda. Pela porta — “Esta é a porta de Havayá” — o próprio Rei sai e Se revela, enquanto os cabelos são o fluxo contraído de “os cabelos de Sua cabeça”.

והוא מ"ש שמאלו תחת לראשי ¹²⁶ וימינו תחבקני [ועמ"ש בפ' מקץ גבי ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל ¹²⁷ שמוזזה היא בחי' המצות והיא בימין

E isto é o que está escrito: “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” [E veja o que está escrito na Parashat Mikêts a respeito da questão da mezuzá à direita e da lâmpada de Chanucá à esquerda: a mezuzá corresponde ao nível das mitsvot, e fica à direita,

O versículo “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e Sua mão direita me abraça” descreve os mesmos dois lados. O trecho entre colchetes, que começa aqui, recorda a explicação na Parashat Mikêts da regra dos Sábios de que a mezuzá fica à direita da entrada e a lâmpada de Chanucá, à esquerda: a mezuzá corresponde às mitsvot, à direita.

וזהו כענין שער בימין ונר חנוכה היא המשכת התורה והיא משמאל וזהו כענין ושער רישיה שהוא שער בשמאל וע' מ"ש בביאור ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע ¹²⁸ כו'].

e isto corresponde à questão de שער à direita; e a lâmpada de Chanucá é a extensão da Torá, e fica à esquerda, correspondendo à questão de “os cabelos de Sua cabeça”, que são שער à esquerda. E veja o que está escrito na explicação sobre o dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quando Israel antepôs ‘faremos’ a ‘ouviremos’”, etc.]

A mezuzá à direita é a porta (sha'ar), e a lâmpada de Chanucá, que estende a luz da Torá, fica à esquerda, como os cabelos (se'ar). O trecho entre colchetes se encerra com uma referência à explicação do dito dos Sábios sobre Israel ter anteposto “faremos” a “ouviremos”.

15 ובתחלה אמר ולא תתורו כו' אשר אתם זונים¹²⁹ כו' כי כל דבר שמשותקק אליו הוא נקי בחי' נוקי

[נוקבא] ומקבל ואז נקי בחי' זונה דהיינו שיחפוז בתענוגים גשמיים

E, primeiro, diz: “E não vos desvieis”, etc., “após o que vos prostituís (zonim)”, etc. Pois, com qualquer coisa pela qual a pessoa anseia, ela é chamada de nível de Nukvá (o feminino) e receptora; então é chamada de nível de prostituta, isto é, deseja prazeres físicos,

Antes de “lembrareis”, o versículo adverte: “Não vos desvieis após vosso coração e após vossos olhos, após os quais vos prostituís (zonim).” Tudo o que a pessoa cobiça faz dela uma receptora em relação a isso, Nukvá; e, quando a cobiça é por prazeres físicos, ela é chamada de prostituta, alguém que se desvia após eles.

ואזי לא יוכל לקבל מתענוג העליון ומכ"ש [ומכל שכן] שלא יוכל להיות בחי' דכר [ועמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית]¹³⁰ משא"כ כאשר ולא תתורו וכו' אזי תזכרו ועשיתם¹³¹ כו' וד"ל [ודי למבין].

e então ela não pode receber do deleite supremo, e muito menos pode ser o nível masculino. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “E será para vós como tsitsit”.] Isso não ocorre quando “não vos desvieis”, etc.; então “lembrareis e fareis”, etc. E isto basta para quem entende.

Tal pessoa não pode receber o deleite supremo, muito menos tornar-se doadora. Mas, quando não se desvia após seu coração e seus olhos, pode “lembrar e fazer”, tornando-se uma doadora que atrai a Luz Infinita para a Torá, como explicado acima.

SEÇÃO 7 • ¶ 16-18

Os dois “Eu”: Gan Éden e a Ressurreição

16 ועתה יובן ענין אני הוי' אלקיכם אני אותיות אי"ן והוא ע"ד מ"ש היש בה עץ¹³² אם אין [וע' בזהר שלח דקני"ח ב']¹³³ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם] פ"י עץ הוא מלשון עצה והוא¹³⁴ בבחי' חכמה שנקי עצה ותושיה¹³⁵

Agora se compreenderá o significado de “Eu sou Havayá, vosso D'us”. Ani (אני, “eu”) contém as mesmas letras que ayin (אין, “nada”), e isso se relaciona ao que está escrito: “Há nela uma árvore (etz) ou não (ayin)?” [Veja também o Zohar, Sh'lach, fólí 158b, e o comentário do Ramaz ali.] O significado é que etz (“árvore”) deriva do termo etzá (“conselho”), e corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria), que é chamada “conselho e sabedoria sólida”,

Agora se explica o versículo inicial. A palavra ani, “eu”, contém as mesmas letras que ayin, “nada”, como na pergunta de Moshe aos espiões: “Há nela uma árvore (etz) ou não (ayin)?”; etz é lida como etzá, conselho, que corresponde a Chochmá, chamada “conselho e sabedoria sólida”.

כי העצה הוא התחכמות והשגות דבר מה ופיי אם אין היינו בחיי האין שמשם תמצא בחיי¹³⁶ החכמה והוא בחיי סתימו דכל סתימין ואינו בגדר תפיסא והשגה

pois conselho é a deliberação sábia e a compreensão de determinado assunto. E o significado de “ou não (im ayin)” é o nível de ayin (“nada”), do qual se origina o nível de Chochmá; ele é o nível do “mais oculto de todos os ocultos” e não está dentro dos limites da apreensão e da compreensão.

Conselho é aplicar a sabedoria para compreender algo. Ayin, “nada”, é a fonte oculta da qual provém Chochmá, como pergunta Iyov: “sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?”; ela é chamada “o mais oculto de todos os ocultos”, além de qualquer apreensão.

ואמנם הויי הוא בחיי השתלשלות יויד צמצום ה”א התפשטות כו והיינו ע”י בחינת צמצומים כנודע ואעפ”כ [ואף על פי כן] אמר אני הויי שבחיי אני הוא ממש בחיי הויי

No entanto, Havayá corresponde ao nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): o yud é contração, o hei é expansão, etc.; isto é, por meio do nível das contrações, como é sabido. Apesar disso, está escrito: “Eu sou Havayá”: o nível de Ani é verdadeiramente o próprio nível de Havayá,

Havayá, em contraste, é o Nome da cadeia descendente: seu yud representa a contração e seu hei, a expansão, num processo de contrações. Ainda assim, o versículo diz: “Eu (Ani) sou Havayá”, identificando o ayin oculto com o Nome que se revela na descida.

כי הצמצום וההסתר אינו אלא בערכינו שוכני מטה אבל אצלו ית' כולא חד ממש בלא פרודא וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים

pois a contração e o ocultamento existem apenas em relação a nós, que habitamos embaixo; mas, para Ele, bendito seja, tudo é verdadeiramente um, sem separação. E isso é “que te tirei da terra do Egito”,

A contração e o ocultamento são reais apenas do nosso ponto de vista, embaixo; para D'us, tudo é um. Por isso, o versículo acrescenta: “que te tirei da terra do Egito”.

כי העוה”ז בכלל נקי מצרים ע”ש [על שם] המצרים וגבולים שהוא מוגבל מן הארץ לרקיע ת”ק שנה וע”י היציאה ממצרים וגבולין הללו דהיינו כנ”ל בענין הרעש בחילא יתיר כו

pois este mundo, em geral, é chamado Mitsráyim (Egito), por causa dos estreitos (meitzarim) e limites, pois ele é limitado: da terra ao firmamento há [uma jornada de] quinhentos anos. E, por meio da saída desses estreitos e limites, isto é, como mencionado acima a respeito do ruído “com maior força”, etc.,

Mitsráyim, Egito, deriva de meitzarim, “estreitos”: este mundo é limitado, e os Sábios medem em quinhentos anos a jornada da terra ao firmamento. Sair desses limites é o ruído “com maior força” do serviço a partir de baixo, descrito acima.

נמשך להיות לכם לאלקים¹³⁷ אלקים הוא בחי צמצום והוא המשכת התענוג בגי'ע [בגן עדן] בבחי שערות יושבין ונהנין כו' וזהו ענין כי אלקים קדושים הוא^{138, 139} ובירושלמי רפ"ט דברכות דרכו בקדושה דברו בקדושה כו'

“para ser vosso D'us (Elokim)”: há uma emanção para baixo. Elokim é o nível de tsimtsum (contração), e corresponde à emanção do deleite no Gan Eden no nível dos “cabelos”: “[eles] sentam-se e desfrutam”, etc. E esse é o significado de “Pois Ele é um D'us santo (Elokim kedoshim)”; e no Talmud de Jerusalém, no início do capítulo 9 de Berachos: “Seu caminho é em santidade, Sua fala é em santidade”, etc.:

Dessa saída emana “para ser vosso D'us (Elokim)”. Elokim é o Nome da contração e representa o deleite do Gan Eden, que chega por meio dos “cabelos”, onde os justos “sentam-se e desfrutam”; por isso Yehoshua O chama de “Elokim kedoshim”, santo no plural, e o Talmud de Jerusalém enumera a santidade de Seu caminho e de Sua fala.

היינו המשכות בחי קדוש ממש רק שנמשך ע"י בחי שערות וצמצומים כי קדוש בוא"ו זהו בחי המשכת קדש על שערות בחי ו'

isto é, emanções do próprio nível de “santo”, mas que são atraídas por meio do nível dos “cabelos” e das contrações. Pois kadosh (“santo”), escrito com um vav, corresponde à emanção de kodesh (“santidade”) sobre um cabelo, o nível do vav,

São emanções da própria santidade, mas por meio de cabelos e contrações. Kadosh, escrito com um vav, demonstra isso: o vav, uma linha prolongada, assemelha-se a um cabelo, por meio do qual flui a santidade (kodesh).

כמו קדוש יהיה גדל פרע¹⁴⁰ שער ראשו משא"כ קדש העליון עצמו זהו למעלה מבחי שערות והמשכות ולכן נק' בחי זו להיות לכם לאלקים.

como em “Ele será santo; deixará crescer os cabelos de sua cabeça”. Não é assim com o kodesh supremo em si: ele está acima do nível dos “cabelos” e das emanções. Por isso, este nível é chamado “para ser vosso D'us (Elokim)”.

Assim, o nazireu, cujo cabelo cresce, é chamado kadosh. O próprio kodesh supremo está acima dos cabelos e das emanções, e o nível emanado é “para ser vosso D'us (Elokim)”.

וזהו ענין אלקים חיים¹⁴¹ עיין מ"ש בסידור בד"ה אדני שפתי תפתח¹⁴² ועיין במא"א [במאורי אור] אות א' סעיף פ"ג [פרק ג'].

E este é o significado de “o D'us vivo (Elokim chayim)”: veja o que está escrito no Sidur, no discurso que começa com “Ado-nai, abre meus lábios”, e veja Me'orei Or, letra alef, seção 83.

A expressão “o D'us vivo (Elokim chayim)” pertence a este nível. O texto remete ao discurso no Sidur sobre “Ado-nai, abre meus lábios” e ao léxico cabalístico Me'orei Or.

גם ע"ד מ"ש עין לא ראתה אלקים זולתך^{143, 144, 145} יעשה למחכה לו (ועי' זח"א [זהר חלק א] ד"ו סע"א [סוף עמוד א]¹⁴⁶ וח"ג [וחלק ג'] פנחס דרס"ז ב')¹⁴⁷

Também segundo o que está escrito: “Olho algum viu, Elokim, exceto Tu, o que Ele fará por aquele que espera por Ele” (e veja o Zohar, Parte I, fólíio 6, fim do lado a, e Parte III, Pinchas, fólíio 267b);

A passagem de Isaías, “Olho algum viu, Elokim, exceto Tu, o que Ele fará por aquele que espera por Ele”, também se refere a este nível: uma recompensa conhecida apenas por Elokim. As passagens do Zohar citadas entre parênteses discutem esse versículo.

והגם שבגמרא פירשו זה על זמן התחייה מ"מ יש לפרשו ג"כ על ג"ע [גן עדן] עיין בפ' תרומה קמ"ב ב' ועמ"ש בד"ה¹⁴⁸

e, embora na Guemará tenham explicado que isso se refere ao tempo da Ressurreição, ainda assim também pode ser explicado como se referindo ao Gan Eden; veja Parshas Terumah, [fólíio] 142b. E veja o que está escrito no discurso que começa com

O Talmud aplica o versículo ao Mundo Vindouro, que o Alter Rebe entende aqui como o tempo da Ressurreição; também é possível entendê-lo como uma referência ao Gan Eden, e o texto remete a Parshas Terumah a esse respeito. A referência a outro discurso continua na parte seguinte.

כי כאשר השמים החדשים¹⁴⁹ דלקמן¹⁵⁰ ואח"כ אני הוי' אלקיכם פעם ב' היינו על גודל השכר לזמן התחי' שהוא בחי' גילוי עצמות התענוג שאינו בגדר צמצום והתחלקות¹⁵¹ בחי' קדש העליון ממש

“Pois, assim como os novos céus”, adiante. E, depois, “Eu sou Havayá, vosso D'us”, pela segunda vez, refere-se à grandeza da recompensa no tempo da Ressurreição, que é o nível da revelação da essência do deleite, que não está sujeita aos limites de contração e divisão: o nível do kodesh supremo propriamente dito.

Esse discurso, “Pois, assim como os novos céus”, encontra-se no final de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim. A segunda ocorrência de “Eu sou Havayá, vosso D'us” fala da grande recompensa da Ressurreição: a essência do deleite revelada sem contração nem divisão, o próprio kodesh supremo.

והוא כמ"ש לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיור¹⁵² שהוא בחי' תענוג שלמעלה מהתענוג המתגלה בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] הנקרא שער רישי' [רישיה] והוא המתגלה לעתיד לבא והוא מתן שכרן של מצות כני"ל.^{153, 154, 155}

E isso corresponde ao que está escrito: “Suas vestes, brancas como a neve”, que é o nível de um deleite acima do deleite revelado no nível da dimensão interior (pnimiyut), chamado “os cabelos de Sua cabeça”. E é isso que será revelado no Tempo Vindouro, e é a concessão da recompensa pelas mitsvot, como mencionado acima.

Esta é a “veste branca como a neve”, o deleite acima do deleite dos “cabelos”. Ele será revelado no Tempo Vindouro como recompensa pelas mitsvot, e isso responde à pergunta inicial sobre a repetição de “Eu sou Havayá”.

17 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ענין העטרה הוא בחי' מקיף שלמעלה מן המוח שבראש ומכש"כ [ומכל שכן] מן השערות ועמ"ש כמ"א ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו¹⁵⁶ וז"ש [וזהו שכתוב] אני הוי' נאמן לשלם שכר

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça.” A coroa é o nível de uma luz abrangente (makif), que está acima do cérebro na cabeça, e ainda mais acima dos cabelos. Veja também o que está escrito em outro lugar sobre o versículo: “Com a coroa com que sua mãe o coroou.” E isso é [o significado de] “Eu sou Havayá, fiel para pagar a recompensa”,

Os Sábios dizem que “os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça”. Uma coroa repousa acima da cabeça; por isso, representa um makif, uma luz abrangente acima do cérebro e, mais ainda, acima dos cabelos. Essa é a recompensa sobre a qual se diz: “Eu sou Havayá, fiel para pagar a recompensa.”

כי תשלום שכר זה שהוא בחי' עצמיות התענוג הוא כעת למעלה מן ההשגה אלא רק בבחי' אמונה
pois o pagamento dessa recompensa, que é o nível da essência do deleite, está atualmente acima da compreensão e existe apenas no nível da fé.

A palavra “fiel” (ne'eman) está ligada à fé (emuná): essa recompensa, a essência do deleite, está agora acima de toda compreensão e, no presente, só pode ser apreendida pela fé.

והנה לכך נאמר ב' פעמים אני שהם כנגד ב' בחי' הנ"ל לבושי' [לבושין / לבושים] ושער רישי' [רישיה] כו' במצות ציצית דייקא כי בציצית יש ב' הבחי' כנ"ל.¹⁵⁷

Ora, é por isso que “Eu” é dito duas vezes, correspondendo aos dois níveis mencionados acima, “Suas vestes” e “o cabelo de Sua cabeça” etc., especificamente na mitzvá de tsitsit, pois em tsitsit estão presentes ambos os níveis, como mencionado acima.

Isso responde à primeira pergunta: “Eu” é dito duas vezes por causa dos dois níveis, “Suas vestes” e “o cabelo de Sua cabeça”. E isso é dito na passagem de tsitsit porque tsitsit contém ambos.

18 וזהו הטעם שקבלת תענוג זה הוא דוקא ע"י תחיית המתים¹⁵⁸ שהגוף דוקא יקום ויתענג כא' [כאחד] עם הנפש לפי שהתענוג זה

E este é o motivo pelo qual o recebimento desse deleite ocorre especificamente por meio da Ressurreição dos Mortos, quando especificamente o corpo se levantará e deleitará junto com a alma: porque esse deleite,

Isso também explica por que esse deleite vem na Ressurreição, quando o corpo se levanta e compartilha o deleite com a alma, e não no Gan Eden, onde a alma está sem corpo.

שהוא מבחי' עצמיות התענוג שלמעלה מצמצום והתחלקות הוא נמשך ע"י מצות מעשיות משום דנעוץ סופן כו'

que provém do nível da essência do deleite, acima de toda contração e divisão, é atraído por meio das mitsvot práticas, pois “seu fim está encravado”, etc.

A essência do deleite, acima de toda contração, é atraída por meio das mitsvot físicas, pois o fim está encravado no começo: o ato mais baixo alcança a fonte mais elevada.

ע"כ התגלותו לעתיד הוא בגוף דייקא משא"כ תענוג שבג"ע [שבגן עדן] השגת פנימית התענוג הוא הנשמות בלא גופים:

Portanto, sua revelação no Tempo Vindouro será especificamente no corpo. Não é assim com o deleite no Gan Eden, a compreensão da dimensão interior do deleite: ela é [para] as almas sem corpos.

Assim, a revelação desse deleite no futuro precisa ocorrer no corpo, que realizou as mitsvot. O deleite do Gan Eden, em contraste, é uma compreensão do deleite interior, e pertence às almas sem corpos.

NA AVODÁ

Sirva a D'us a partir do oposto: quem antes desfrutava dos prazeres mundanos pode transformar esse mesmo desejo em um clamor maior e em amor “com maior força”. Não se desviem seguindo o coração e os olhos, para se tornarem doadores que atraem a Luz Infinita para a Torá, estudando-a por seu próprio mérito. E valorizem as mitsvot práticas, realizadas por meio de atos, pois por meio delas é atraída a essência do deleite, que não pode ser alcançada pela compreensão e que será revelada no corpo na Ressurreição.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o prazer físico é chamado de “refugo” do deleite supremo, e o que o riso de Rabi Akiva diante de Roma ensina sobre a recompensa das mitsvot?
2. Como as duas leituras de שער, “portão” e “cabelo”, correspondem às mitsvot e à Torá, e por que o deleite da Torá é chamado de contração?
3. Por que a essência do deleite, que está acima da sabedoria, só pode ser atraída por meio de atos físicos, como oferendas, caridade e tsitsit?
4. O que significa dizer que tsitsit faz de um judeu um “homem”, um doador, e como isso se relaciona com o estudo da Torá por seu próprio mérito?
5. Por que a recompensa da Ressurreição deve ser revelada no corpo, enquanto o deleite do Gan Éden pertence às almas sem corpos?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי

O último versículo da seção de tsitsit: “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito para ser vosso D'us; Eu sou Havayá, vosso D'us.” O maamar pergunta por que suas palavras iniciais aparecem duas vezes e responde por meio da mitsvá de tsitsit.

Numbers 15:41 מ"א ט"ו: במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, מא.

2 A nota da Kehot remete a Leviticus 25:38 para estas palavras.

Leviticus 25:38 כ"ה ל"ח: ויקרא

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים לתת לכם את ארץ
כנען להיות לכם לאלקים:

I am the L-RD your G-d, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, to be your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 היום לעשותם

“Guardareis o mandamento, os estatutos e as leis que vos ordeno hoje, para cumpri-los.” A palavra “hoje” é entendida como este mundo, o tempo de agir.

Deuteronomy 7:11 ז' י"א: דברים

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום
לעשותם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, יא.

4 ולמחר לקבל שכרם

O Talmud interpreta o versículo: “Hoje, para cumpri-los, e amanhã, para receber sua recompensa.” O Alter Rebe entende que “amanhã” inclui tanto o Gan Éden quanto a Ressurreição.

Eruvin 22a:5-6 ו' א'-ה: עירובין

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפי'ם”? “אך אף” מבעי לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

5 אני ה' אלקיכם

A nota de Kehot diz que outra transcrição (hanachah) deste maamar está impressa ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תק"ע ע"י ק"ח.

6 בכ"מ שנא' אני ה'

Na história do estudante salvo por seus tsitsit, ele explica que “Eu sou Havayá, vosso D'us” está escrito ali duas vezes: “Eu sou Aquele que aplicará a punição, e sou Aquele que concederá a recompensa.” O Alter Rebe se baseia na interpretação dos Sábios de “Eu sou Havayá” como Aquele que é fiel para conceder a recompensa.

Menachot 44a:14-17 י"ז ד'-י"ד: מנחות

תפלה של יד אינה מעכבת: אמר רב חסדא לא שנו אלא שיש לו אבל אין לו מעכבת אמרו לו אמרת אמר להו לא אלא מאן דלית ליה תרי מצות חד מצוה נמי לא ליעביד ומעיקרא מאי סבר גזירה שמא יפשע אמר רב ששת כל שאינו מניח תפילין עובר בשמונה עשה וכל שאין לו ציצית בבגדו עובר בחמשה עשה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ראה מנחות מד, א.

7 ועיקר קיבול השכר הוא לזמן התחי'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ן שער הגמול.

PARÁGRAFO 2

8 כמו נשמות האבות

Ali, o Alter Rebbe escreve que todas as almas dos tsadikim, dos Tannaim e dos profetas, que agora estão no Gan Éden superior, serão revestidas em seus corpos e se elevarão na Ressurreição para desfrutar do esplendor da Shechiná, pois a revelação do Gan Éden ocorre por meio de grandes contrações, ao passo que a revelação da Ressurreição provém da luz que circunda todos os mundos, sem limite.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז (קכה, ב): “כל נשמות הצדיקים והנביאים”.

9 A nota da Kehot remete a Exodus 3:16 para estas palavras.

Exodus 3:16 ט"ז ג': שמות

לך ואספת את זוגי ישראל ואמרת אליהם ה' אלקי אבותיכם נראה אלי אלקי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת העשוי לכם במצרים:

Vai e reúne os anciãos de Israel, e dize-lhes: D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, de Isaac e de Jacob, apare-

ceu-me, dizendo: Certamente me lembrei de vós e vi o que vos fazem no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 בְּשׁוֹה לְכָל יִשְׂרָאֵל

Ali, o Alter Rebbe cita o Ramban, segundo o qual a recompensa principal ocorre na Ressurreição, que está acima até mesmo do Gan Éden superior, e pergunta como as almas que se elevam em seus corpos podem alcançar um deleite maior do que o da alma no Gan Éden; ele interpreta “Todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro” como referindo-se à sua elevação na Ressurreição.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א עג, ב ובהמשך תער"ב [ב עי אק"ב] דאף שגם בתח"מ יש חילוקי מדרג' מ"מ יש חילוק בזה בין ג"ע לתח"מ, עיי"ש. — לקו"ש ח"י עי 344.

11 כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק

A nota remete a esse lugar para uma discussão extensa dessa Mishná.

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין ר"פ חלק ז, א. וראה בארוכה תשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר סי' ח (קה"ת ברוקלין תשל"ז). באמרי בינה שער התפילין יט, א [קא, א] ו"לכך גזרו אומר דכ"י יש להם חלק לעוה"ב מצד גופי המצות בפ"מ גם בלי כונה כלל".

12 לְעוֹה"ב

A nota cita: “e há aqueles que estão acima desse nível”, aquele que é um ben Olam HaBa, destinado à vida do Mundo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש י"ז ע' 344: "ויש אלה שלמעלה ממדרגה זו — בן עוה"ב מזומן לחיי עוה"ב". ע"ש.

13 יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹה"ב רַק וְאֵלּוּ שְׂאִין לָהֶם חֵלֶק

A Mishná começa: “Todo Israel tem uma parte no Mundo Vindouro” e, em seguida, enumera “aqueles que não têm parte”: primeiro, quem diz que não há Ressurreição dos Mortos; o Talmud acrescenta que, medida por medida, por tê-la negado, não terá parte nela.

Sanhedrin 90a:15 ט"ו א:

מתני' כל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאֵמַר: “וְעַמָּה כָּלָם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר מִשְׁעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי הַתַּפְּאָרִי”. וְאֵלּוּ שְׂאִין לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא: הָאוֹמֵר אֵין תַּחֲיִית הַמֵּתִים מִן הַתּוֹרָה, וְאֵין תּוֹרָה מִן הַשָּׁמַיִם, וְאֶפְיָקוֹרוֹס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 3

14 אֲשֶׁר הוּא לְשׁוֹן תַּעֲנוּג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל (עד, ב). ת"ל (עט, א).

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

15 בְּאֶשֶׁרִי

“Ao dar ao filho o nome de Asher, Leah disse: “Be’oshri (Em minha felicidade), pois as filhas me chamaram feliz.” A palavra demonstra que asher significa felicidade.

Genesis 30:13 ג' ל': בראשית

וַתֹּאמֶר לְאֵה בְּאֶשֶׁרִי כִּי אֲשֶׁרֹנִי בְּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!»

E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, יג. ראה לקמן שה"ש לך, א.

16 אֲשֶׁר הוּא לְשׁוֹן תַּעֲנוּג וְאוֹשֶׁר וְכִמּוּ בְּאֶשֶׁרִי

O Tikkunei Zohar interpreta asher como derivado de “be’oshri, pois as filhas me chamaram feliz”, uma expressão de louvor. O Alter Rebe aplica a mesma interpretação a “asher kideshanu” na bênção sobre as mitsvot.

Tikkunei Zohar 74b ע"ד ב' תקוני זוהר

17 “Então eu estava ao Seu lado como uma criança de peito, e era Seu deleite dia após dia”, dito a respeito da Torá. Esse versículo abre o discurso em Likkutei Torah, Bamidbar, ao qual o texto se refere.

משלי ח:30 ל': Proverbs

וְאֶהְיָ אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיָ שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עֵת:

Então eu estava junto d’Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d’Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 בְּדִ"ה וְאֶהְיָ אֶצְלוֹ אִמּוֹן

Nesse discurso, o Alter Rebe fala do amor pelos deleites em D’us e da “face” interior revelada no Sinai, e diz que o deleite superno está revestido em cada mitsvá como um deleite particular; por isso, as almas de Israel saíram voando a cada palavra.

Numbers 18:3 ג' ח': במדבר

וְשִׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֱהָל אֶךְ אֶל־כָּל־יְהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָמְתוּ גַם־הֵם גַּם־אֲתָם:

Eles cumprirão o que te foi confiado e o que foi confiado a toda a Tenda; somente não se aproximarão dos objetos sagrados nem do altar, para que não morram, nem eles nem vós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר יח, ג.

19 חֵיךְ יִטְעֵם אוֹכֵל

“Por acaso o ouvido não prova as palavras, assim como o paladar saboreia o alimento?” O versículo serve de exemplo do prazer do paladar.

Job 12:11 א"ב י"א: איוב

הֲלֹא־אֵזֶן מִלִּין תִּבְחַן וְחֵךְ אֹכֵל יִטְעֵם־לוֹ:

Porventura o ouvido não prova as palavras, assim como o paladar saboreia o alimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יב, יא.

20

מתוך הוא לנפש

“Palavras agradáveis são um favo de mel, doces para a alma e cura para os ossos.” A frase descreve o deleite que uma pessoa sente com a doçura.

Proverbs 16:24 ט"ז:כ"ד

צוה־דבש אמרי־נעים מתוך לִנְפֶשׁ וּמִרְפָּא לְעֵצָם:

Pleasant words are as a honeycomb, Sweet to the soul, and health to the bones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה משלי טז, כד.

21

אין לך עשב מלמטה

O Midrash ensina que não há folha de grama que não tenha um mazal no firmamento que a golpeia e lhe diz que cresça. O Alter Rebe usa essa afirmação para mostrar que até mesmo a doçura física provém de uma fonte espiritual acima.

Bereshit Rabbah 10:6 י"ו:י"א

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtaro] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא,

Zohar II, 171b זח"ב קעא,

Zohar III, 86a זח"ג פו,

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנא, א. זח"ב קעא, ב. זח"ג פו, א. מו"נ ח"ב פ"י.

22

שהנשמות נהיין

No Mundo Vindouro, “os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná”. Esse é o verdadeiro deleite da divindade, do qual o prazer físico é apenas um resíduo.

Berakhot 17a ז"א

A NOTA DA KEHOT

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

ראה ברכות יז, א.

23

A nota da Kehot remete a Job 34:3 para estas palavras.

איוב ל"ד:ג

כִּי־אֶזְנוֹן מִלִּין תִּבְחֶן וְחֵר יִטְעֵם לְאָכְלִי:

For the ear trieth words, As the palate tasteth food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

24

ואת רוח הטומאה אעביר

“E removerei da terra o espírito de impureza”, uma profecia sobre o fim dos dias. Como os prazeres deste mundo estão misturados com resíduos, a impureza será removida na Era Vindoura.

Zechariah 13:2 י"ג:ב' זכריה

וְהָיָה כִּי־יִהְיֶה נֶאֱמָר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְצִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יג, ב.

25

השמים החדשים

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecerão diante de Mim.” A Era Vindoura será um mundo renovado.

Isaiah 66:22 כ"ב:ס"ו ישעיהו

כִּי כִאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמ־י' כֵּן יַעֲמִד וְרַעְיָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, כב.

26

כי שמים כעשן נמלחו

“Pois os céus desaparecerão como fumaça, e a terra se desgastará como uma roupa.” Isso é dito a respeito dos céus atuais, cujo deleite consiste apenas em resíduos.

Isaiah 51:6 ו"א:י"א ישעיהו

שָׁאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלְחוּ וְהָאָרֶץ כְּבִגְד תִּבְלָה וְיִשְׁבִּיָּה כְּמוֹ־כֵן יְמוֹתוֹן וְיִשְׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תִחַת:

Erguei os olhos para os céus e olhai para a terra embaixo; pois os céus desaparecerão como fumaça, e a terra envelhecerá como uma veste, e os que nela habitam morrerão da mesma maneira; mas a Minha salvação será para sempre, e o Meu favor não será abolido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, ו.

27 וכל קרבי את שם קדשו

“Bendize Havayá, ó minha alma, e todas as minhas entranhas, o Seu santo Nome.” “Minhas entranhas” é interpretado como referindo-se aos anjos chamados por esse nome.

Psalms 103:1 א"ג: תהילים

לְיוֹד כְּרִכִּי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קִדְשׁוֹ:

[Salmo] de David. Bendize, ó minha alma, a D'us, e tudo o que há em mim bendiga o Seu santo nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שיש מלאכים הנקי קרביים

A nota encaminha o leitor para esse lugar a respeito dos anjos chamados “entranhas” e diz que Yahel Or remete ali a vários lugares da Chassidut que tratam do tema.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע"י שפב, ושם מציין לכמה מקומות בדא"ח.

29 יאר ה' פניו

A bênção sacerdotal: “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti e te conceda graça.” O Alter Rebe interpreta “Seu rosto” como a dimensão interior do deleite supremo, que resplandece na Torá e nas mitzvot.

Numbers 6:25 ו"כ"ה: במדבר

יָאֵר הָיָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּנֶךָ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

30 O Talmud ensina que o mundo inteiro bebe dos resíduos da Terra de Israel. O Alter Rebe aplica isso ao deleite: o que está fora recebe apenas o que sobra do deleite do alto.

Taanit 10a:3 א"ג: תענית

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָה מִי גִשְׁמִים, וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלֵא מִתְמַצִּית, שֶׁנֶּאֱמַר: “הַנֶּחֱתָן מֵטֵר עַל פְּנֵי אֶרֶץ וְגו'”. אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָה תַּחֲלִילָה, וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלֵא לְכִסּוֹף, שֶׁנֶּאֱמַר: “הַנֶּחֱתָן מֵטֵר עַל פְּנֵי אֶרֶץ וְגו'” — מִשָּׁל לְאֵדָם שֶׁמִּגְבֵּל אֶת הַגְּבִינָה, נוֹטֵל אֶת הָאוֹכֵל וּמַנִּיחַ אֶת הַפְּסוּלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 5

31 וכל קרבי

Sobre “Bendize Havayá, ó minha alma, e tudo o que há em minhas entranhas”, o Zohar pergunta quem são “minhas entranhas” e responde que são outros seres vivos, chama-

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

dos “entranhas”. O Alter Rebe remete o leitor a esse trecho para conhecer os anjos que peneiram o deleite.

Zohar, Lech Lecha 24:237-248 רמ"ח: לך לך כ"ד: רמ"ח

32 בוח"א לך לך דפ"ז ע"א ובפרסד ערך קרביים

A nota diz que as passagens do Zohar e do Pardes aqui citadas são reproduzidas em Yahel Or, junto com um comentário.

A NOTA DA KEHOT

נעתקו ביהל אור ע"י שפב עם הג"ה.

33 בר"ע כשראה כרך גדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף מכות.

34 אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Os Sábios choraram quando ouviram o tumulto de Roma, que vivia em segurança enquanto o Templo jazia desolado, mas Rabi Akiva riu: “Se é assim para os que transgridem Sua vontade, quanto mais para os que cumprem Sua vontade.” O Alter Rebe interpreta isso como uma medida da recompensa pelas mitzvot.

Makkot 24b:1-2 ב"א-ב"ב: מכות

בְּאֵשׁ, וְלֹא נִבְכָּה? אָמַר לָהֶן: לָכֵן אֲנִי מַצְחֵק, וְמָה לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כָּה, לְעוֹשֵׁי רְצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה. שׁוֹב פַּעַם אַחַת הָיוּ עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם, כִּינּוֹן שֶׁהִגִּיעוּ לָהֶר הַבֵּית רָאוּ שׁוֹעַל שֶׁיֵּצֵא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים, הִתְחִילוּ הֵן בּוֹכִין וְרַבִּי עֲקִיבָא מַצְחֵק. אָמְרוּ לוֹ: מִפְּנֵי מָה אַתָּה מַצְחֵק? אָמַר לָהֶם: מִפְּנֵי מָה אַתֶּם בּוֹכִים? אָמְרוּ לוֹ: מִקֹּדֶם שֶׁכָּתוּב בּוֹ “וַהֲרַג הַקֶּרֶב יוֹמָת”, וְעַכְשֵׁי שׁוֹעַלִים הֵלְכוּ בּוֹ, וְלֹא נִבְכָּה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35 לגדולתו אין חקר

“Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável.” A frase descreve a infinitude que o contraste revela.

Psalms 145:3 ה"ג: תהילים

גָּדוֹל ה' וְמַהֲלָל מְאֹד וְלִגְדָּלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ תהלים קמה, ג.

36 וישב יעקב

“E Yaakov estabeleceu-se na terra das peregrinações de seu pai”, o início da Parashá Vayeshev; o texto refere-se ao que é explicado sobre esse versículo.

Genesis 37:1 ל"א: בראשית

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ויהי בשלח פרעה

“E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir”, o início da Parashá Beshalach; o texto refere-se ao que é explicado sobre esse versículo.

Exodus 13:17 י"ג:י"ז שמות

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נָחַם הָעָם בְּרֹאשׁוֹ מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

שממית בידים תתפש

“A aranha agarra-se com as mãos, e está nos palácios do rei”, uma das pequenas criaturas sábias de Provérbios. Isso mostra como algo inferior consegue alcançar até o palácio do Rei.

Proverbs 30:28 ל"ב:כ"ח משלי

שְׁמַמִּית בַּיָּדִים תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלִי מְלֶכֶה:

A aranha pode ser apanhada com as mãos, e no entanto está nos palácios dos reis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, כח.

39

שממית בידים תתפש

No final da seção 66, a respeito de Esav levar comida ao pai, o Midrash aplica este versículo: por que mérito a aranha se agarra? Pelo mérito daquelas mãos. O texto remete o leitor a esse trecho no início do parágrafo seguinte.

Bereshit Rabbah 66:7 י"ז:ס"ו בראשית רבה

ויעש גם הוא מטעמים ויאמר לאביו יקום אבי - הה"ד (משלי ל): שממית בידים תתפש. אמר רבי חמא בר חנינא: באיזו זכות השממית מתפשט? בזכות אותן הידיים. ויעש גם הוא מטעמים וגר יקום אבי, על ידי שאמר לו: יקום! אני נפרע לו בו בלשון, (תהלים סח): יקום אלקים יפוצו אויביו.

“He, too, prepared delicacies, and brought them to his father, and said to his father: Let my father arise, and eat from his son’s game, so that your soul will bless me” (Genesis 27:31). “He, too, prepared delicacies, and brought them to his father, and said to his father: Let my father arise” - that is what is written: “The spider grasps with hands” (Proverbs 30:28). Rabbi Hama bar Hanina said: By virtue of what merit does the spider grasp? It is due to the merit of those hands - ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

40

ברכות פ' תולדות ס"פ ס"ו

A nota diz que esse Midrash é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ע' תרמג.

41

כחשיכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz.” Para D'us, escuridão e luz são iguais; assim, a escuridão deste mundo pode servir ao Seu propósito.

Psalms 139:12 י"ב:י"ט תהילים קל"ט

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

42

כיתרון האור מן החשך

Kohelet diz que a sabedoria excede a insensatez “como a luz excede a escuridão”. O Alter Rebe interpreta isso como a vantagem da luz que surge da própria escuridão.

Ecclesiastes 2:13 י"ג:ב קהלת ב'

וְנִאֲמִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחִכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ב, יג.

43

כיתרון האור מן החשך

No final de Tetzaveh, o Zohar ensina que, se não fosse pela escuridão, a luz não seria conhecida e que “se não fosse pela escuridão, as profundezas não seriam reveladas”.

ספר זוהר, תצוה ט"ז:קל"ה-י"ח:קמ"ה Zohar, Tetzaveh 16:138-18:145

44

כיתרון האור מן החשך

Em Tazria, o Zohar explica o versículo “há uma vantagem da sabedoria sobre a insensatez, assim como a vantagem da luz sobre a escuridão”, a segunda passagem citada no texto.

ספר זוהר, תזריה כ"ב:צ"ו-ק"ה Zohar, Tazria 22:96-105

45

בוהר ס"פ תצוה דקפ"ז סע"א

A nota cita o Zohar: “pois, se não fosse pela escuridão, as coisas profundas não seriam reveladas”, e diz que Or Ha-Torah o cita ali.

A NOTA DA KEHOT

“דאי לאו חשוכא לא יתגליון עמיקין” — מובא באוה"ת בראשית-א דף פג, א.

46

בכל לבבך בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

47

בכל לבבך בשני יצריך

“Com todo o teu coração: com as duas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação.” Até mesmo a má inclinação

deve ser transformada em amor a D'us.

Mishnah Berachot 9:5 ח"ה:ט

חַיִּב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה שֶׁהוּא מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֹאֲמֹר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יַעֲרִיד, בְּנִצֵּר טוֹב וּבְנִצֵּר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מוֹנֶה. דָּבָר אַחֵר בְּכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֶה לוֹ בְּמַאֲד מַאֲד. לֹא יָקֹל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמּוֹרָח, שֶׁהוּא מִכּוֹן כְּנֶגֶד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדְשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבֵּית בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעֵלוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronomio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48 במקום שבעלי תשובה עומדין

“No lugar em que se encontram os baalei teshuvá, nem mesmo os completamente justos podem se encontrar.” O amor deles, que surge do oposto, é maior.

Berachot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֶבְהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֶבְהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שְׁנֹאֲמֹר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב”. “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לִקְרוֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מַאי “רַחוּק” — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי “קְרוֹב” — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׂמָיָה.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

49 בחילא יתיר

O Zohar ensina que os baalei teshuvá se encontram onde os tsadikim completos não podem, pois se aproximam do Rei com um desejo maior do coração e com grande força.

Zohar I, 129b ח"א קכט,

A NOTA DA KEHOT

ח"א קכט, ב.

50 מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças (me'odecha).”

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

Me'od, “muitíssimo”, é o amor sem limites.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:ט

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מַאֲדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 נפשי אויתיך בלילה

“Minha alma, desejei-Te durante a noite; meu espírito dentro de mim Te busca de madrugada.” O Alter Rebe interpreta “noite” como este mundo.

Isaiah 26:9 כ"ו:ט

נַפְשִׁי אוֹיְתָהּ בַּלַּיְלָה אֶפְרוּחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לְמִדּוֹ יִשְׁבִּי תִבֵּל:

Com toda a minha alma Te desejei durante a noite; sim, com o meu espírito dentro de mim Te busquei diligentemente; pois, quando Teus juízos se manifestam na terra, os habitantes do mundo aprendem a justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ט.

52 בעוה"ז שדומה ללילה

O Talmud fala de “este mundo, que é comparado à noite”.

Pesachim 2b ב' פסחים

A NOTA DA KEHOT

פסחים ב, ב.

53 במקום שבע"ת עומדין

A nota encaminha o leitor a uma nota do Rebe impressa ali sobre o ensinamento de que os baalei teshuvá se encontram onde os completamente justos não podem se encontrar.

A NOTA DA KEHOT

שם לד, ב. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בספה"מ תש"ט ע' 183. לקו"ש ח"יד ע' 361.

PARÁGRAFO 7

54 ברעש גדול

“E ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.” Este é o grande estrondo dos anjos.

Ezekiel 3:12 ג' י"ב:י"ב

וַתִּשְׁאָנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 האופנים ברעש גדול מתנשאים

Estas palavras citam Ezekiel 1:20; a passagem aparece

abaixo.

Ezekiel 1:20 א"כ: עזקאל

על אשר יהיה שם הרוח ללכת ילכו שמה הרוח ללכת והאופנים ינשאו
לעמיתם כי רוח החיה באופנים:

Para onde quer que o espírito fosse, para lá iam eles, para onde o espírito ia; e as rodas se elevavam junto deles, pois o espírito do ser vivente estava nas rodas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה עזקאל א, כ. ג, יב.

56

אימא מקננא בכורסיא

O Tanya explica que a morada das almas dos tsadikim é no Mundo de Beriá, e a dos anjos, em Yetsirá, onde brilham apenas os atributos emocionais do Infinito; por isso, os anjos permanecem constantemente em temor e reverência, ao passo que em Beriá há anjos superiores cujo serviço se realiza com temor e amor intelectuais.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23a:10-11 תקוני תיקון ו

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

Tanya, Likkutei Amarim 39:4 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ולכן, זאת היא עבודת המלאכים תמיד, יומם ולילה לא ישקוטו, לעמוד בקראת פחד וכו', והיינו, כל מחנה גבריאל שמה שמאל, ועבודת מחנה מיכאל היא האהבה כו'. אכל בעולם הבריאה מאירות שם חכמתו ובינתו ודעתו של אינסוף ברוך הוא, שהן מקור המדות ואם ושרש להן, וכדאיתא בתיקונים ד"אימא עלאה מקננא בתלת ספירן בכרסיא", שהוא עולם הבריאה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"י ר' (כג, א). תל"ח (עט, א). וראה תניא פל"ט.

57

דאימא מקננא בכורסיא

O Tikkunei Zohar diz que a Imá superior repousa no Tro-no, nas três Sefirot superiores, enquanto seis Sefirot repousam em Metatron e a Imá inferior repousa no Ofan.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 תקוני זוהר כ"ג א"י-י"א

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

58

אני ה' לא שנית

"Pois Eu, Havayá, não mudei." A Criação não produz mu-

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

dança na essência de D'us.

Malachi 3:6 מלאכי ג'ר: 6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

59

ומ"ש בספרים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע' ע"ח ש' סדר אבי"ע פ"ב קרוב לסופו — וע' בס' שבר יוסף להג"ר יוסף דילמידגא (סי' יד). ושם קבלת מהר"י סרוג ברישא. [כ].

60

בבחי עשי שנק' פעול

A nota remete o leitor a essa passagem para Assiá como o mundo chamado "feito".

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' מה ואילך. אוה"ת נ"ך ע' תתקא.

61

במ"ח ובסידור האריו"ל

A outra transcrição deste maamar acrescenta ali: quanto a "Que tudo o que foi feito saiba que Tu o fizeste", que é Assiá, e "que tudo o que foi formado compreenda", que é Yetsirá; portanto, "o poder do Criador está revestido no criado" aplica-se somente a Assiá, porque a força vital em Assiá é muito contraída.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' קב מוסיף "בפי" וידע כל פעול כי אתה פעלתו שהוא עשי ויבין כל יצור יצירה כו' ע"כ רק בעשי שייך כח הפועל מתלבש בנפעל כי החיות שבעשי מצומצם מאד" ע"ש.

62

בד"ה בחדש השלישי

A passagem descreve ali a saída "do Egitto", isto é, da limitação e do confinamento do corpo e da alma animal, assim como Avraham se elevou acima dessa limitação para apegar-se a D'us com um amor que nasceu da contemplação da Luz Infinita que circunda todos os mundos, que nenhum pensamento pode apreender.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סז, א.

63

שחורה אני ונאווה

"Sou negra, mas formosa", o início de um discurso em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim ao qual o texto se refere.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א'ה: 5

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם באהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שהתקינו שנים לפני

O Tanya explica por que os Sábios instituíram as bênçãos do Shemá, “duas antes dele”, e por que especificamente antes dele: a essência do Shemá é cumprir “com todo o teu coração”, “com tuas duas inclinações”, enfrentando tudo o que impede a pessoa de amar D’us.

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ”א, מ”ד. ראה תניא פרק מט ובליקוט פירוש שם.

65

שנים לפני

“Pela manhã, recitam-se duas bênçãos antes dela e uma depois dela.” O Alter Rebe explica por que as bênçãos vêm antes do Shemá.

Mishnah Berakhot 1:4 ד”ד: משנה ברכות

בשחר מברך שנים לפני וְאַחַת לְאַחֲרֶיהָ, וּבְעֶרְבַּי שְׁנַיִם לְפָנֶיהָ וְשֶׁנֶּאֱמַר לְאַחֲרֶיהָ. אַחַת אֶרְכָּה וְאַחַת קְצָרָה. מְקוֹם שֶׁאֵמְרוּ לְהֹאֲרִיךְ, אֵינוֹ רָשָׁא לְקַצֵּר. לְקַצֵּר, אֵינוֹ רָשָׁא לְהֹאֲרִיךְ. לְהֹאֲרִיךְ, אֵינוֹ רָשָׁא לְשַׁלֵּא לְהֹאֲרִיךְ. וְשַׁלֵּא לְהֹאֲרִיךְ, אֵינוֹ רָשָׁא לְהֹאֲרִיךְ.

Pela manhã, dizem-se duas bênçãos antes [do Shemá] e uma depois; e, à noite, duas bênçãos antes e duas depois, uma longa e uma breve. Onde os sábios adotaram a forma longa, ninguém está autorizado a encurtá-la [usando a forma breve]; e onde adotaram a forma breve, ninguém está autorizado a alongá-la [usando a forma longa]. Onde concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a não concluir assim; e onde não concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a concluir assim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

66

זה השער לה

“Esta é a porta de Havayá; os justos entrarão por ela.” É a porta à direita, pela qual o Rei sai e Se revela.

Psalms 118:20 כ”כ: תהלים קי”ח

זֶה הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta é a porta de D’us; os justos entrarão por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, כ.

67

ושער רשעי כעמר נקא

Na visão de Daniel sobre o Ancião de Dias: “Suas vestes eram brancas como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lã pura.” O maamar utiliza as duas partes do versículo: aqui, os “cabelos” e, mais adiante, as “vestes”.

Daniel 7:9 ט”ז: דניאל ז’

הָיָה הָיוּת עַד דַּי כְּרֹסְרוֹ רְמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּי תְּרוֹר וְשַׁעַר רָאשָׁה כְּעֶמֶר נִקְא כְּרֹסְרִיָּה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דִּלְק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז', ט. ראה אוה"ת פי' שמות ע' צו. ויקרא-א ע' קעד.

68

קוצותיו תלתלים

“Sua cabeça é ouro finíssimo; seus cachos são encaracolados (taltalim), negros como um corvo.”

Song of Songs 5:11 א”א: שיר השירים ה'

רָאשׁוֹ כְּתֵם פִּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaracolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה', יא.

69

תילי תילים של הלכות

O Talmud conta que estava destinado a Rabi Akiva expor “montes sobre montes de halachot” acerca de cada pequeno traço das letras da Torá.

Menachot 29b:6-7 ז”ו-ז”ז: מנחות כ”ט ב’

אמר רבא שבעה אותיות צריכות שלשה זיונין ואלו הן שעטניז גיץ אמר רב אשי חזינא להו לספרי דווקני דבי רב דחטרי להו לגגיה דחיי”ת ותלו ליה לכרעיה דחיי”ת חטרי להו לגגיה דחיי”ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דחיי”ת כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמרי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחוננו בהקב”ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב. רש”י שה”ש (ה, טז). [כ].

70

שנהנין מזיו השכינה

As almas no Mundo Vindouro “desfrutam do esplendor da Shechiná”: até mesmo seu deleite é recebido de algo que está além delas.

Berakhot 17a:12 ב”ב: ברכות י”ז א’

מְרַגְלָא בְּפֻמְיָהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַכֹּא. הָעוֹלָם הַכֹּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאמַר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ.”

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D’us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

71

והוא המדע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רמב”ם הל’ יסוה”ת ב, י.

72

אורייתא מחכ' נפקת

“A Torá emana de Chochmá”, do lugar chamado Kodesh, e Chochmá, do lugar chamado Santo dos Santos.

Zohar II, 121a א, זח"ב קכא,
A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א.

PARÁGRAFO 9

73

מרב כל

“Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e contentamento de coração, por causa da abundância de tudo.” O Alter Rebe interpreta merov kol como “mais do que tudo”: uma alegria acima de todo deleite.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

74

ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro, com a letra yud. A yud, um único ponto, corresponde ao nível de contração.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

75

בד"ה מנורת זהב

Ali, o resumo afirma que as mitsvot são a vontade suprema, na qual o deleite supremo está revestido; por isso, devem ser cumpridas com alegria, “da abundância de tudo”, e a própria alegria de uma mitsvá está acima dos 310 mundos do Gan Eden, que não a contêm.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' בהעלותך לד, א.

76

מנורת זהב כולה

“Eis uma menorá toda de ouro”, o versículo que abre o discurso em Likkutei Torah, Behaalotechá, ao qual o texto se refere.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב'

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ובד"ה ואתה תצוה

Nesse discurso, “E ordenarás aos filhos de Israel”, o Alter Rebe explica que, por meio das mitsvot, cria-se o Gan Eden, atraindo para ele o esplendor da Shechiná para que os justos deleitem-se; e que as mitsvot devem ser cumpridas com uma alegria “maior do que a abundância de tudo”, superior aos deleites do Mundo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פא, ב.

78

ואתה תצוה את בני ישראל

“E ordenarás aos filhos de Israel”, o início da Parashá Tet-savê e do discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 27:20 שמות כ"ז:כ'

ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליה שמן זית וך כתיב למאור להעלות נר תמיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

לבושי כתלג חיור

“Sua veste era branca como a neve”: as mitsvot são as vestes do Rei.

Daniel 7:9 דניאל ז':ט'

הזה הוית עד די קרסון רמיו ועתיק יומין ותב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די-נור וגלגלוי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o An-cião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

80

תר"ך עמודי אור

Ali, os 620 pilares de luz de Kéter são as 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot rabínicas, atraídas para os recipientes de Zeir Anpin (as 248 mitsvot positivas são os 248 membros do Rei) e, de lá, para os mundos inferiores; sem os recipientes, a luz se retiraria.

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

81

תר"ך עמודי אור

O Pardes escreve que há 620 pilares de luz na sefirá de Kéter, número correspondente ao seu nome, uma tradição

revelada pela primeira vez por Rabi Nechunya ben HaKaná em sua prece.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ח'ה'ר'6-5

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין גי' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי גי' הראשונות הם שרשים וגי' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

82 נעוץ סופן בתחלתן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ו.

83 דנעוץ סופן בתחלתן

"Seu fim está encravado em seu início, e seu início, em seu fim." O nível mais baixo, a ação física, está ligado à fonte mais elevada.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

84 שהקרכת בהמה גשמיות מכפר על חטא האדם

Ali, "dentre vós" em "quando alguém dentre vós trouxe uma oferenda" é interpretado como referindo-se somente à alma divina; e "vossa oferenda proveniente do animal" significa refinar a alma animal, subjugando-a e transformando-a por meio da contemplação da grandeza de D'us, até que nasça um amor intenso também na alma animal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' ויקרא ב, ד בענין קרבן.

85 אדם ובהמה תושיע ה'

"Tua justiça é como as poderosas montanhas, Teus juízos, um grande abismo; salvas o homem e o animal, Havayá." O Alter Rebe interpreta o versículo como a salvação do homem por meio do animal oferecido sobre o altar.

Psalms 36:7 ח'ה'ר'7

צדקתך כהרריאל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal,

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, ז.

86 והם הביאו את קרבנם

Sobre a oferta por um pecado involuntário da comunidade: "e trouxeram sua oferta, uma oferta queimada a Havayá, e sua oferta pelo pecado perante Havayá".

במדבר ט"ו:25 Numbers 15:25

וְכַפֵּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שָׁגְגָה הָיָה וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אֲשֶׁה לַה' וְחִטָּאתָם לִפְנֵי ה' עַל־שִׁגְגָתָם:

And the priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire unto the L-RD, and their sin-offering before the L-RD, for their error.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, כה.

87 כי חלק ה' עמו

"Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov, o quinhão de Sua herança."

דברים ל"ב:9 Deuteronomy 32:9

כִּי חֶלֶק Havayah עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶלְלָהּ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

88 נושא עון

Dos Treze Atributos de Misericórdia: "que perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado".

שמות ל"ד:7 Exodus 34:7

נִצֹּר חֹסֶד לְאֵלִים נָשָׂא עֹון וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנָקָה לֹא יִנָּקָה פֶּקֶד עֹון אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעִים:

que conserva a misericórdia até a milésima geração, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado, mas de modo algum deixa impune o culpado; faz recair a iniquidade dos pais sobre os filhos e sobre os filhos dos filhos, até a terceira e a quarta geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ז.

89 דנעוץ סופן

"Seu fim está encravado em seu princípio": o nível mais baixo, o animal físico, está ligado ao nível mais elevado.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim

como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

90 ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Ali, as “tribos” (matot) são interpretadas como o direcionamento dos atributos da alma para a bondade e o amor a D'us; e os “chefes” que os direcionam são a vontade do coração, extraída do nível de Moshe, o Daat supremo e o Kodesh supremo, muito acima dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' מטות פב, א.

91 וידבר משה אל ראשי המטות

“E Moshe falou aos chefes das tribos”, o início de Parshat Matot e do discurso a que o texto se refere.

Numbers 30:2 ב'י: במדבר

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

92 וממשיך מבחי" שלפני ה'

A nota diz que isso é semelhante ao Nome Ban, cuja raiz está no Nome Sag, que está acima do Nome Mah, “homem”, e cita esta série de discursos a esse respeito.

A NOTA DA KEHOT

וזהו ע"ד ששם ב"ן שרשו מס"ג שלמעלה משי מ"ה אדם כו' — מים רבים תרל"ו כרך-ב ע' שנו.

93 והי' מעשה הצדקה שלום

“E a obra da justiça (tsedacá) será paz, e o efeito da justiça, tranquilidade e segurança para sempre.” O Alter Rebe aplica isso à mitsvá da caridade.

Isaiah 32:17 ב'י: ישעיהו

והיה מעשה הצדקה שלום ועבודת הצדקה השקט וכטח עדי-עולם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranquilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י לב, יז.

94 עושה שלום במרומיו

“O domínio e o temor estão com Ele; Ele faz a paz em Suas alturas.”

Job 25:2 ב'י: איוב

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ב.

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

95 בין שר של מים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שהש"ר ג, כ.

96 בפמליא של מע' ובפמליא שמ"ט

O Talmud fala daquele que faz a paz “na morada do alto e na morada de baixo”, entre os anjos e entre as pessoas neste mundo.

Sanhedrin 99b:10-11 ב'י: סנהדרין

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: “או יחזק במצוי יעשה שלום לי שלום יעשה לי”. רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: “ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיד לנטע שמים וליסד ארץ”. רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: “ובצל ידי כסיתיד”. ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: “ולאמר לציון עמי אמתה”.

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayah 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayah 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צט, ב.

97 לבושי כתלג חיור

“Sua veste era branca como a neve”: a neve, composta de muitas partículas pequenas, é uma imagem das numerosas mitsvot que, juntas, formam uma única veste.

Daniel 7:9 ב'י: דניאל

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חיור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Anção de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamuscas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 וילבש צדקה

“E vestiu a justiça (tsedacá) como uma couraça, e pôs na cabeça um elmo de salvação.” A caridade é uma veste.

Isaiah 59:17 ב'י: ישעיהו

וילבש צדקה כשרין וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vingança e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת

Em sua discussão sobre medida por medida, o Talmud pergunta como sabemos que cada moeda, individualmente, se junta para formar uma grande soma, e aprende isso de “uma por uma, para encontrar o cálculo”.

Sotah 8b:17-18ה"ה ב:י"ז-י"ח

ומנין שכל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול — תלמוד לומר: “אחת לאחת למצא חשבון”. וכן מצינו בסוטה, שבמדה שמדדה — כה מדדו לה: היא עמדה על פתח ביתה ליראות לו — לפיכך כהן מעמידה על שער נקנור ומראה קלונה לכל. היא פרסה לו סודרין נאין על ראשה — לפיכך כהן נוטל כפה מעל ראשה ומניחו תחת רגליה. היא קשטה לו פניה — לפיכך

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה ח, ב. לעיל מג, ד. נסמן בפנים פ"ק דב"ב [ט, ב].

100

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול

Sobre “todas as nossas ações justas são como uma veste”: assim como cada fio de uma veste se une para formar uma grande veste, cada moeda de caridade se junta para formar uma grande soma.

Bava Batra 9b:1א:ב

“משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלעזר — מאי דכתיב: “וילבש צדקה כשריו”? לומר לה: מה שריון זה — כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה — כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: “וכבגד עדים כל צדקתיו”; מה בגד זה — כל נימא ונימא מצטרפת לכגד גדול, אף צדקה — כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 12

101

מצות ציצית שקולה

O Talmud ensina que a mitsvá de tsitsit equivale a todas as mitsvot.

Menachot 43b:8-9ה"ח ט"ז-ט"ח

תניא אידך וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' שקולה מצוה זו כנגד כל המצות כולן ותניא אידך וראיתם אותו וזכרתם ועשיתם ראה מביאה לידי זכירה וזכירה מביאה לידי עשיה ורשב"י אומר כל הזרין במצוה זו זוכה ומקבל פני שכינה כתיב הכא וראיתם אותו וכתוב התם (דברים ו, יג) את ה' אלקיך תירא ואותו תעבוד

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות מג, ב.

102

דציצית בגימ' ת"ר

A nota da Kehot remete a Bamidbar Rabbah 18:17 para estas palavras.

Bamidbar Rabbah 18:17ה"ה י"ז

A NOTA DA KEHOT

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

במד"ר יח, יז.

103

דציצית בגימ' ת"ר

O Midrash conta os fios e nós do tsitsit — oito fios e cinco nós — para que o tsitsit corresponda a 613.

Bamidbar Rabbah 18:21א"כ

104

Sobre “E Havayá passou diante dele e proclamou”, o Talmud diz que isso ensina que o Santo, bendito seja Ele, envolveu-Se como um oficiante de oração e mostrou a Moshe a ordem da oração.

Rosh Hashanah 17b:5ה"ה ב:ה'

“ויעבור ה' על פניו ויקרא”. אמר רבי יוחנן: אלמלא מקרא כתוב, אי אפשר לאומרו. מלמד שנתעטף הקדוש ברוך הוא בשליח צבור, והראה לו למשה סדר תפלה. אמר לו: כל זמן שישראל חוטאין — יעשו לפני כסדר הזה ואני מוחל להם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

כ' מהרש"א בח"א

Ali, no resumo de um discurso anterior sobre tsitsit, o Alter Rebe cita o mesmo ensinamento: o Santo, bendito seja Ele, envolve-Se num talit branco, com “Ele Se envolve de luz como de um manto” e “Sua veste era branca como a neve”: esta é a fonte e a raiz de todas as mitsvot, da qual é feita a veste da alma da pessoa.

A NOTA DA KEHOT

ויע"ל כאן (מד, רע"ב). [כ].

106

עוטה אור כשלמה

“Ele Se envolve de luz como de um manto; estende os céus como uma cortina”, no salmo da criação.

Psalms 104:2ב:ב' תהילים ק"

עטה־אור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

בביאור ע"פ יביאו לבוש מל'

A nota localiza esta explicação de “Que tragam vestes reais” em Torah Ohr, sobre Megillas Esther.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מגילת אסתר.

108

יביאו לבוש מלכות

“Que tragam vestes reais que o rei usou”: o versículo explicado em Torah Ohr sobre Meguilat Ester, ao qual o texto se refere.

Esther 6:8ה"ח ו':אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבש־בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

109 בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Ali, o Alter Rebe explica que a Torá provém de Chochmá e tem sua raiz no cérebro oculto de Arich Anpin, como luz interior, enquanto as mitsvot provêm da Gulgalta de Arich Anpin, como luz circundante; e que “Sua veste era branca como a neve”, embora dito a respeito da Torá, refere-se aos treze tikunim da barba, que se tornam vestes cobrindo Abba e Imma.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' אחרי כה, ד.

110 כי ביום הזה יכפר

“Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los”, o versículo de Yom Kipur sobre o qual o texto cita uma explicação.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל"ו

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהְרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 למען תזכרו ועשיתם

“Para que se lembrem de todos os Meus mandamentos e os cumpram, e sejam santos para o seu D'us”, da seção sobre tsitsit.

Numbers 15:40 במדבר ט"ו:מ

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ואל אישך תשוקתך

“E o teu desejo será para o teu marido”, dito a Chavá: quem recebe anseia por quem dá.

Genesis 3:16 בראשית ג:ט"ז

אֵלֶּיָּהּ אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבוֹנָהּ וְהָרְבָּה בְּעֶצֶב תֵּלְדִּי בָנִים וְאֵלֶּיָּהּ אִישׁךָ תִּשְׁקָתָךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, טז.

113 תורה צוה לנו משה מורשה

“Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov.”

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תּוֹרָה צִוְּהָנוּ לְנוּ מֹשֶׁה מוֹרֶשֶׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 א"ת מורשה אלא מאורסה

O Talmud interpreta morashá (herança) como me'orasá (prometida): a Torá está prometida a Israel.

Berachot 57a:4 ד"א:ד' ברכות

הבא על אמו בחלום — יצפה לבינה, שנאמר: "כי אם לבינה תקרא".
הבא על נערה מאורסה — יצפה לתורה, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב", אל תקרי "מורשה" אלא "מאורשה". הבא על אחותו בחלום — יצפה לחכמה, שנאמר: "אמר לחכמה אחתי את".
הבא על אשת איש בחלום — מובטח לו שהוא בן העולם הבא. והני מיילי דלא ידע לה ולא הרבה בה מאורסא.

Quem sonha que tem relações com sua mãe pode esperar entendimento, como está dito: «Sim, chamarás ao entendimento “mãe”» (Prov. ii. 3). [Quem sonha] que tem relações com uma jovem prometida pode esperar a Torá, como está dito: «Moisés nos ordenou uma lei [Torá], herança da congregação de Jacó» (Deut. xxxiii. 4) — não leias morashah, «herança», mas me'orasah, «jovem prometida». Quem sonha que teve relações com sua irmã pode esperar sabedoria, como está dito: «Dize à sabedoria: “Tu és minha irmã”» (Prov. vii. 4). A quem sonha que teve ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10-11 י"א-י"ב פסחים

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שנאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משנאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שנה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נז, א. פסחים מט, ב.

115 והתורה נקי כלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שמ"ר מא, ו. רש"י שמות לא, יח.

116 שהתורה נקי כלה

O Midrash diz que as duas tábuas correspondem, entre outros pares, a um noivo e uma noiva.

Shemot Rabbah 41:6 ו"א:ד' שמות רבה

... רבון העולם! יש לי מי יום ואיני יודע דבר. מה עשה הקב"ה? משה שלים מי יום, נתן לו הקב"ה את התורה מתנה, שנאמר: ויתן אל משה. וכי כל התורה למד משה? כתיב בתורה (איוב יא): ארוכה מארץ מדה ורחבה מני ים, ולא רבעים יום למדה משה? אלא כללים למדהו הקב"ה למשה. הוי, ככלותו לדבר אתו. שני לוחות העדות מהו שני לוחות? כנגד שמים וארץ, כנגד חתן וכלה, כנגד שני שושביניו, כנגד העולם הזה והעוה"ב. שני לוחות העדות אמר רבי חנינא: לחת כתיב, לא זו גדולה מזו. לוחות אבן ולמה של אבן? ...

Outra explicação de «Ele deu a Moisés». Rabi Abahu disse: Durante os quarenta dias em que Moisés esteve no alto, estudava a Torá e a esquecia. Disse-Lhe: «Soberano do universo, tenho quarenta dias e não sei nada». O que fez o Santo,

bendito seja? Ao completar os quarenta dias, o Santo, bendito seja, deu-lhe a Torá como presente [matana], como está dito: «Ele deu [vayiten] a Moisés». Acaso Moisés aprendeu toda a Torá? Está escrito acerca da Torá: «Sua medida é mais longa que a terra e mais larga que ...»

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

117

שהתורה נק' כלה

Rashi explica que kechaloso (“quando Ele terminou”) é escrito de forma defectiva, como kallah, noiva: a Torá foi dada a Moshe como presente, como uma noiva a um noivo.

Rashi on Exodus 31:18 ח"י על שמות ל"א

ויתן אל משה וגו'. אין מקדם ומאחר בתורה – מעשה העגל קדם לצווי מלאכת המשכן ימים רבים היה – שהרי ב"י בתמוז נשתברו הלוחות, וביום הכפורים נתרצה הקב"ה לישראל, ולמחרת התחילו בנדבת המשכן והיום באחד בניסן (תנחומא): ככלתו. ככלתו כתיב – חסר – שנמסרה לו תורה במתנה ככלה לחתן, שלא היה יכול ללמד כלה בזמן מעט כזה. דבר אחר, מה כלה מתקשטת בכ"ד קטשטין – הן האמורים בספר ישעיה – אף תלמיד חכם צריך להיות בקי ...

AND HE GAVE UNTO MOSES etc. — There is no “earlier” or “later” (no chronological order) in the events related in the Torah: in fact the incident of the golden calf (related in ch. 32) happened a considerable time before the command regarding the work of the Tabernacle was given (ch. 25 and the following chapters). For on the seventeenth of Tammuz were the Tablets broken (when the people were worshipping the calf) and on the Day of Atonement G-d became reconciled with Israel (after Moses ...)

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

118

כמא' הזהר מארי דאורייתא

O Zohar usa a expressão “senhores da Torá” (marei de'oraita).

Zohar III, 216a רז"ג רטז

A NOTA DA KEHOT

ראה תיקונים בהקדמה (א, ב). זח"ג רטז, א.

119

מארי דאורייתא

Na introdução do Tikkunei Zohar, entre os títulos de Israel está “senhores da Torá”.

Tikkunei Zohar 1b:4-5 ה"ד-ה"ו

... ובגין דא דיו לעבד למהוי כרביה, ולית להם אלא אורייתא, האי גרם למארי תורה דאלין מתתרכין. ופאה איהו מארי מתיבתא מארי מדרש מארי תורה, דגם צפור מצאה בית (תהלים פד ד), בית דנשמעין בקה פתגמי אורייתא, דבאתר דאית תמן תורה דאיהו עמודא דאמצעייתא, גם צפור מצאה בית תמן, ובגין דא אוקמוה רבנן כל בית שאין נשמעין בו דברי תורה לסוף תהרב, ואלין דנשמעין דברי תורה בהון אלקריאו ביצים אפרחים בנים, ביצים מארי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

120

במעין החכמה

Ali, o Alter Rebe cita, em nome de Sefer HaBahir (com a variante “em Ma'ayan Chochmah”), que o rei David unia a Torá do Alto ao Santo, bendito seja Ele, e explica que há duas Torás: a Torá do Alto também é uma atração, mas de natureza inteiramente diferente, revelada somente aos Patriarcas.

A NOTA DA KEHOT

ובזח"ג (רכב, ב) ברע"מ. [כ]. ראה לקמן נא א בשם ספר הבהיר (נ"א במעין החכמה) וראה בהנסמן לשם.

121

דוד המלך ע"ה היה מחבר תורה שלמעלה עם קוב"ה

A Kehot cita aqui o Raaya Mehemna sobre o rei David unir a Torá ao Santo, bendito seja Ele.

Sofar Zohar, Pinchas 30:170-32:178 ק"ע-ל"ב:קע"ח

122

עוסק בתורה לשמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ו, א.

123

עוסק בתורה לשמה

“Quem se ocupa da Torá por ela mesma (lishmá) merece muitas coisas.” O Alter Rebe interpreta lishmá como “por causa dela”, isto é, em prol da própria Torá.

Pirkei Avot 6:1 אבות ו:א

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שכתב בהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אהב את המקום, אהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענוה ויראה, ומכשרתו להיות צדיק וחסיד ונשר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנינו ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Os sábios ensinaram na linguagem da Mishná. Bendito seja Aquele que os escolheu e ao seu ensinamento. Rabi Meir disse: Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas; e não apenas isso, mas vale por todo o mundo. É chamado amigo amado; aquele que ama D'us; aquele que ama a humanidade; aquele que alegra D'us; aquele que alegra a humanidade. A Torá o reveste de humildade e reverência, e o prepara para ser justo, piedoso, íntegro e digno de confiança; mantém-no afastado do pecado e aproxima-o do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 14

124

זה השער להוי

“Este é o portão de Havayá; os justos entrarão por ele.”

Psalms 118:20 תהילים קי"ח:כ

זה השער לה' צדיקים יבאו בו:

Esta é a porta de D'us; os justos entrarão por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

שער רישיי כעמר

“E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura.”

Daniel 7:9 ט"ז:דניאל

הָיָה הָיוּת עַד דִּי כְרִסְוֹן רִמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין תֵּבַת לְבוֹשָׁה כְּתִלְגַּת חוֹר וְשַׁעַר
רֹאשָׁה כְּעֵמֶר נָקָא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o An-
cião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a
neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era
de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

שמאלו תחת לראשי

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão di-
reita me abraça.” A esquerda e a direita são os cabelos e o
portão.

Song of Songs 2:6 ב"ר:שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיְמִינוֹ תַּחַתְּכִנִּי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a
sua direita me abraçe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

127

מזוזה מימין ובר חנוכה משמאל

O Talmud determina que a lâmpada de Chanucá seja colo-
cada à esquerda da entrada, “para que a mezuzá fique à
direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda”.

Shabbat 22a:2-3 ג"ב:א-ב:שבת

... רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל.
והילכתא משמאל, כדי שתהא בר חנוכה משמאל ומזוזה מימין. אמר רב
יהודה אמר רב אפי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד בר חנוכה. כי
אמריתה קמיה דשמואל, אמר לי: וכי בר קדושה יש בה? מתקרי לה רב
יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתנניא "ושפה ... וכסה" — במה ששפה
יכסה. שלא יכסנו ברגל, שלא יהו מצות בזויות עליו. הלא נמי, שלא
יהו מצות בזויות עליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

128

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

“Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’,
seiscentos mil anjos servidores vieram e amarraram duas
coroas a cada um de Israel.”

Shabbat 88a:7-8 ח"א:ז-ח:שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים
ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני
כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל,
קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופיקדונם, שנאמר: "ויתנצלו בני
ישראל את עדים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו,
בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב:
"ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 15

129

ולא תתורו כו' אשר אתם זונים

“E será para vós como tsitsit... e não seguireis o vosso co-
ração e os vossos olhos, pelos quais vos desviáveis.”

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis
de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que
não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais
costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

בדי"ה והי' לכם לציצית

Ali, “E será para vós como tsitsit, e o vereis” é dito sobre o
fio de techeiles: sua lâ é “os cabelos de Sua cabeça como lâ
pura”, os cabelos, tingidos de techeiles, que se assemelha
ao mar; o mar, ao céu; e o céu, ao Trono da Glória, Sua
Malchut.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מד, ד.

131

תזכרו ועשיתם

“Para que vos lembreis e cumprais todos os Meus
mandamentos.”

Numbers 15:40 ט"ו:מ במדבר

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי ה' וְהִייתֶם לְאֻלְקֵיכֶם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus manda-
mentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

132

היש בה עץ

A instrução de Moshê aos espiões: “Há nela uma árvore
ou não?” O Alter Rebe interpreta etz como conselho (Cho-
chmá) e ayin como o nada de que ele provém.

Numbers 13:20 כ"ג:מ במדבר

וְמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הִוא אִם־רֹחַ הַיַּשְׁכָּה עַץ אִם־אֵין וְהַתְּחִלָּתָם
וּלְקַחְתָּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יָמִי בְכוּרֵי עֲנָבִים:

e como é a terra, se fértil ou estéril; se há árvores nela ou
não. Tende bom ânimo e trazei do fruto da terra». Era então
o tempo das primeiras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יג, כ.

133

בוהר שלח דקנ"ה ב'

Em primeiro lugar, o Alter Rebe cita o Ramaz sobre este
Zohar, a respeito de “Há nela uma árvore ou não”, segun-
do o qual há dois tipos de emanção: uma que flui direta-
mente do Nome Havayá e outra que passa por muitos
ocultamentos nos outros Nomes.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל מ, ג, מב, ד ובכ"מ.

134 פ"י עץ הוא מלשון עצה והוא בחי' חכמה
A nota diz que essa explicação — de que etz deriva de etzá, que é Chochmá — é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ע' שמה.

135 עצה ותושיה
As pessoas desfrutaram de “conselho e sabedoria sólida” daquele que estuda a Torá por sua própria causa, como diz a Sabedoria: “Meus são o conselho e a sabedoria sólida.”

Pirkei Avot 6:1א'1: משנה אבות ו'

... ומלכשתו ענה ויראה, ומכשתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנין ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני בינה לי גבורה. ונותנת לו מלכות וממשלה וחקור דין, ומגליל לו רזי תורה, ונעשה כמעין המתגבר וכנהר שאינו פוסק, והוי צנוע וארך רוח, ומוחל על עצבונו, ומגדלתו ומרוממתו על כל המעשים:

Os sábios ensinaram na linguagem da Mishná. Bendito seja Aquele que os escolheu e ao seu ensinamento. Rabi Meir disse: Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas; e não apenas isso, mas vale por todo o mundo. É chamado amigo amado; aquele que ama D'us; aquele que ama a humanidade; aquele que alegra D'us; aquele que alegra a humanidade. A Torá o reveste de humildade e reverência, e o prepara para ser justo, piedoso, íntegro e digno de confiança; mantém-no afastado do pecado e aproxima-o do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

136 האין שמשם תמצא בחי' החכ'
“E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” O versículo é interpretado como “a sabedoria é encontrada a partir de ayin, o nada”: Chochmá provém do ayin oculto.

Job 28:12ב'12: איוב כ"ח:

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה איוב כח, יב.

137 להיות לכם לאלקים
“Para ser vosso D'us; Eu sou Havayá, vosso D'us.” As palavras entre as duas ocorrências de “Eu sou Havayá” são interpretadas como a recompensa do Gan Eden.

Numbers 15:41מ'41: במדבר ט"ו:

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

138 כי אלקים קדושים הוא
Yehoshua diz ao povo: “Pois Ele é um D'us santo (Elokim kedoshim).” O plural se refere a muitas santidades que são atraídas para baixo.

Joshua 24:19ט"ט19: יהושע כ"ד:

ויאמר יהושע אל־העם לא תוכלו לעבד את־ה' כִּי־אלקים קדושים הוא אל־קנזא הוא לא־ישא לפשעכם ולחטאותיכם:

E Josué disse ao povo: «Não podeis servir a D'us, pois Ele é um D'us santo; é um D'us zeloso; não perdoará as vossas transgressões nem os vossos pecados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע כד, יט.

139 Sobre “Elokim kedoshim”, o Talmud de Jerusalém diz que Ele é santo em toda espécie de santidade: Seu modo de agir é santo, Sua fala é santa e Sua morada é santa.

Talmud Yerushalmi Berakhot 9:1:12ב'12: תלמוד ירושלמי ברכות ט':

תזרו ושאלו אותו. מהו דכתיב כי אלקים קדושים הוא. אמר להן קדושים הם אין כתיב פאן אלא הוא אל קנזא הוא. אמרו לו תלמידיו רבי לאילו דחיתה בקנה ולנו מה אתה משיב. אמר רבי יצחק קדוש בכל מיני קדושות. דאמר רבי יודן בשם רבי אחא הקדוש ברוך הוא דרכו בקדושה. דיבורו בקדושה. וישובו בקדושה. תשיפת ורועו בקדושה. אלקים נורא ואדיר בקדושה. דרכו בקדושה. אלקים בקודש דרכו. הילוכו בקדושה. הליכות אלי מלכי ...

They came back and asked him: What is that which is written (Jos. 24:19): “For He is a holy G-d.” He answered them, it is not written: “they”, but “He,” “He is a jealous G-d.” His students told him: Teacher, these you pushed away with a stick, what can you answer us? Rabbi Isaac said, He is holy in all kinds of holiness, as Rabbi Yudan said in the name of Rabbi Aha: The Holy One, praise to Him, is holy in all kinds of holiness. His speech is in ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

140 קדוש יהי גדל פרע
Sobre o nazir: “Ele será santo; deixará crescer as madeixas do cabelo de sua cabeça.”

Numbers 6:5ה'5: במדבר ו':

כל־ימי נדר נזרו תער לא־יעבר על־ראשו עד־מלאת הימים אשר־יגזיר להי קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Por todos os dias de seu voto de nazireado, navalha alguma passará sobre sua cabeça; até que se cumpram os dias em que se consagra a D'us, será santo; deixará crescer as madeixas de seus cabelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, ה.

141 אלקים חיים
David pergunta quem é o filisteu, “para que desafie os

exércitos do D'us vivo (Elokim chayim).”

I Samuel 17:26 ויזכור: כ"ו

ויאמר דוד אל־הַאֲנָשִׁים הַעֲמִידִים עִמּוֹ לֵאמֹר מִה־יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה וְהִסִּיר חֲרָפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הָעָרֵל הַזֶּה כִּי חָרָה מַעַרְכֹת אֱלֹקִים חַיִּים:

And David spoke to the men that stood by him, saying: ‘What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the taunt from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should have taunted the armies of the living G-d?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א יז, כו.

142

אדני שפתי תפתח

“Ado-nai, abre meus lábios, e minha boca proclamará Teu louvor”, dito antes da Amidá; o texto se refere ao discurso do Sidur sobre isso.

Psalms 51:17 תהילים נ"א: י"ז

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ó D'us, abre os meus lábios, e a minha boca proclamará o Teu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

עין לא ראתה אלקים זולתך

“Nenhum olho viu, Elokim, senão Tu, o que Ele fará por aquele que espera por Ele.”

Isaiah 64:3 ישעיהו ס"ד: ג

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים זולתך יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סד, ג.

144

עין לא ראתה אלקים זולתך

A introdução ao Zohar fala do nível oculto supremo de “Nenhum olho viu”, o nível no qual todos os níveis estão reunidos.

Zohar, Introduction 12:92-104 ספר זוהר, הקדמה י"ב: צ"ב-ק"ד

145

עין לא ראתה אלקים זולתך

O Zohar conta sobre alguém que viu a honra daqueles que amam seu Mestre no Mundo Vindouro, e Rabi Abá diz que a Torá testifica a respeito deles: “Nenhum olho viu, Elokim, senão Tu.”

Zohar, Vaetchanan 21:142-23:151 ספר זוהר, ואתחנן כ"א: קמ"ב-ק"ד

R. Abba said: ‘Happy is thy portion. The Torah testifies of them saying, “Eye hath not seen, O G-d, beside thee what he shall do for him that waiteth for him” (Isa. 64, 4).’ R. Judah said to him: ‘The Companions have already asked: Why is it written here, “he shall do”, and not “thou shalt do”?’

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146

זח"א ד"ו סע"א

A nota remete ali a esta passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך-א ע' שי.

147

וח"ג פנחס דרס"ז ב'

Ali, o Alter Rebe cita os Sábios, segundo os quais “Nenhum olho viu” refere-se ao Éden, de onde “um rio sai para regar o Jardim”: no Gan Eden, a revelação chega apenas por meio das letras, o rio, que ocultam; no futuro, porém, o próprio Éden será revelado.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' צו יז, ב.

148

שבגמרא פי' זה על זמן התחי'

O Talmud diz que todos os profetas profetizaram somente a respeito dos dias de Mashiach, mas, quanto ao Mundo Vindouro, “Nenhum olho viu, Elokim, senão Tu.”

Berakhot 34b:18 ברכות ל"ד ב: י"ח

אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְמַשִּׁיחַ בְּתוֹךְ תְּלִמְדֵי חֲכָם, וְלַעֲוֶשֶׁה פְּרָקְמִטָּיָא לְתִלְמִיד חֲכָם, וְלַמַּהֲנֶה תְּלִמְדֵי חֲכָם מִנְּכֻסָּיו. אֲבָל תְּלִמְדֵי חֲכָמִים עֲצָמָן — עֵין לֹא רָאָתָה אֱלֹקִים זולתך יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה לוֹ.”

R. Hiyya b. Abba said in the name of R. Johanan : Every prophet prophesied only to marry his daughter to a disciple of the wise, and for him who transacts the affairs of a disciple of the wise and allows him to enjoy his possessions ; but as for the disciples of the wise themselves, “No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him” (Is. Ixiv. 3).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. ראה אוה"ת נ"ך-א ע' דש.

149

כי כאשר השמים החדשים

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecerão diante de Mim”, o versículo que dá início ao discurso no final de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו: כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּיהָ כֵּן יַעֲמִד וְרַעְיָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

בד"ה כי כאשר השמים החדשים דלקמן

Esse maamar, o último de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, contrasta “os céus são Meu trono” com “os novos céus”: o Gan Eden em si é o esplendor da Shechiná, que as mitsvot atraem; a recompensa principal, no sétimo

milênio, são os novos céus e a nova terra que D'us cria por Si mesmo, acima de qualquer despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת סוף שה"ש.

151 עצמות התענוג שאינו בגדר צמצום והתחלקות

Ali, o Alter Rebe explica que a revelação do Gan Eden é a luz que preenche todos os mundos, que chega por meio de grandes contrações (“com o yud foi criado o Mundo Vindouro”), enquanto a revelação na Ressurreição virá da luz que circunda todos os mundos, sem contração, medida ou limite.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז.

152 לבושי כתלג חיור

“Sua veste era branca como a neve”: o deleite acima do “cabelo”, revelado na Ressurreição.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הָיָה הַיּוֹת עַד דֵּי כְרִסְוֹ רַמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חִיּוֹר וְשֶׁעֶר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נָקֵא כְרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o An-cião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 הכי שנק' תושי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות שם.

154 מהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

“Da terra ao firmamento há uma viagem de quinhentos anos”: este mundo é limitado, o que corresponde ao significado de Mitzrayim.

Chagigah 13a:3 א"ג: חגיגה

כְּמָה שְׁנוֹתָיו שֶׁל אָדָם — שְׁבַעִים שָׁנָה, שְׁנָאָמֶר: “יָמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרוֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה.” וְהֵלֵא מִן הָאָרֶץ עַד לְרָקִיעַ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְעוֹבִיו שֶׁל רָקִיעַ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְכֵן בֵּין כָּל רָקִיעַ וְרָקִיעַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

155 O Zohar, em Sh'lach, pergunta por que Moshê, que sabia que a Terra tinha muitas espécies de árvores, perguntou: “Há nela uma árvore ou não?” e explica a pergunta num sentido mais profundo.

Sfot Zohar, שלח לך ו': ל"א-ל"ט 6:31-39 Zohar, Sh'lach

SE HÁ ÁRVORES (lit. árvore) NELA OU NÃO (não há). R. Hiya disse: «Acaso Moisés não sabia que havia árvores nela, visto que D'us lhe dissera que era uma terra que mana leite e mel?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

PARÁGRAFO 17

156 בעטרה שעטרה לו אמו

“Saiam e vejam, filhas de Tsiyon, o rei Shlomo com a coroa com que sua mãe o coroou”, o versículo ao qual o texto se refere ao mencionar uma explicação em outro lugar.

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 צדיקים יושבים ועטרותיהם

Rav costumava dizer que, no Mundo Vindouro, não há comer nem beber, mas “os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná”.

Berachot 17a:12 ב"א: ברכות

מִרְגְּלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׂתִיָּה וְלֹא פְרִיָּה וּרְבִיָּה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָא וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֶטְרוֹתֵיהֶם בְּרֹאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִיּוֹד הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמֶר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

PARÁGRAFO 18

158 תענוג זה הוא דוקא ע"י תחיית המתים

Ali, o Alter Rebe explica a diferença entre a Ressurreição e o Gan Eden: o deleite das almas no Gan Eden é a compreensão dos segredos da Torá, cada uma conforme sua medida, enquanto a revelação do Kéter, acima da sabedoria, ocorrerá somente quando a alma estiver revestida por um corpo puro após a Ressurreição.

A NOTA DA KEHOT

ראה באגה"ק סי' יז ההפך בין תח"מ לגן עדן ובליקוט פ"י שם.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/14/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak